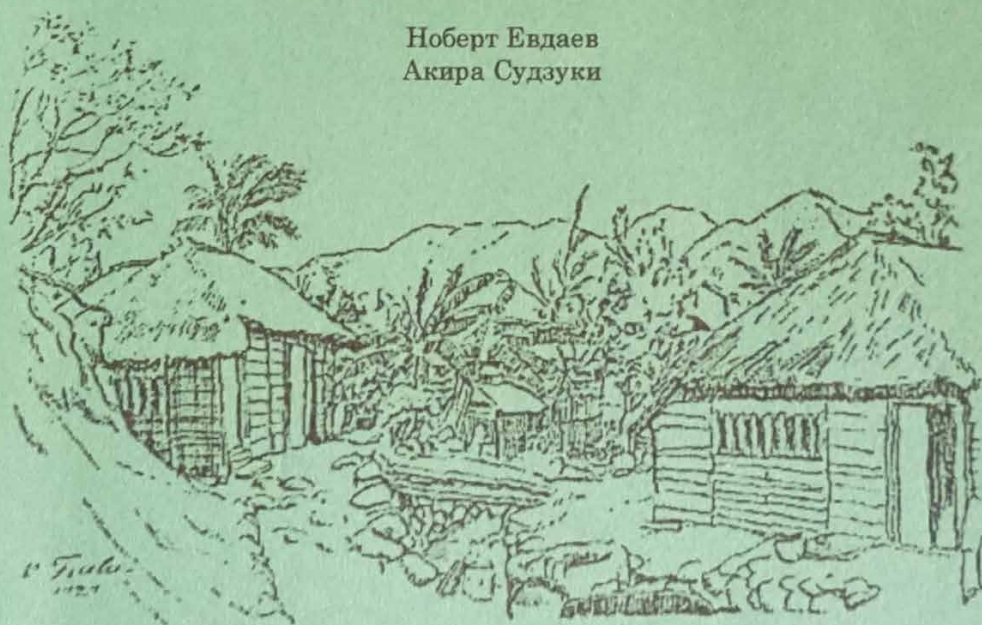


ブルリューク、フィアラ
の頃の小笠原

ОГАСАВАРА
в бытность
Д. Бурлюка и В. Фиалы

Ноберт Евдаев
Акира Судзуки



鈴木 明
ノベルト・エフダーエフ

ブルリューク、フィアラ
の頃の小笠原
改訂版

ОГАСАВАРА
в бытность
Д. Бурлюка и В. Фиалы

Ноберт Евдаев
Акира Судзуки

鈴木 明
ノベルト・エフダーエフ

Design-ER
New York
2006

表紙

「画家 V. フィアラが島で住んだ家」

バツラフ・フィアラ画

「太平洋の熱帯の島々（ボニン諸島）と日本の自然と風俗」絵画展
カタログから

奥表紙

«Домик, в котором жил худ. В. Фиала на островах»

Рис. В. Фиалы

из каталога выставки картин

«Природы и быта тропических островов Тихого океана
(Бонин архипелаг) и Японии»

D. Burliuk Foundation, Ukraine 提供

ПРЕДИСЛОВИЕ

Живущий в Токио переводчик с русского на японский язык повестей Д. Бурлюка «Ошима», «По Тихому океану», «Восхождение на Фудзи-сан», автор статьи «Ошима в Бытность Д. Бурлюка» Акира Судзуки, решил собрать и исследовать материал пребывания Д. Бурлюка и его сподвижников В. Пальмова и В. Фиала на островах Огасавара в период их эмиграции из России в 1920-22 гг. Этот труд является продолжением статьи А. Судзуки: «Ошима в бытность Д. Бурлюка».

Автор А. Судзуки дважды побывал на этих островах, собрал живые свидетельства пребывания там художников и пополнил их материалами поработав с ранее засекреченными архивами полицейских отчетов «О пребывании иностранцев в Японии».

Г-н Судзуки в тесном сотрудничестве с Н. Евдаевым, автором монографии «Бурлюк в Америке» (Изд. НАУКА, Москва, 2002 г), объединили имеющиеся материалы на эту тему и совместными усилиями написали предлагаемую читателю книгу на русском и японском языках.

В Японии интерес к русской культуре огромен и традиционен. Со времени приоткрытия своих ворот для проникновения европейской цивилизации в конце XIX и в начале XX века, японцы стали щедро делиться достижениями своей высочайшей культуры искусства и вместе с тем жадно и скрупулезно знакомились с лучшими образцами европейской культуры, особенно своего сибирского соседа России.

Японские художественные круги в начале 20-х годов XX столетия уже имели в своей среде новаторов художественного искусства. Они были хорошо знакомы с футуризмом Маринетти и с русским авангардом. В период появления Д. Бурлюка, В. Пальмова и В. Фиала в Японии уже существовала своя футуристическая группа художников, которая приветствовала появление представителей русского авангарда и расценивала их приезд, как событие большой важности.

Центральные японские газеты на своих первых полосах объявили о «Первой выставке русских художников» и участия в ней «Отца российского футуризма Д. Бурлюка». Информация сопровождалась картинкой с его изображением в экзотическом костюме, серьгой в ухе и футуристическом рисунке на щеке.

Прошло более 80 лет, но интерес к русским художникам, взбудораживших и, как считают японские искусствоведы, повлиявших на японскую художественную новаторскую культуру, не ослабевает.

В Японии есть свои бурлюковеды: Профессор Тошихару Омука, Искусствовед Киоджи Такидзава и ряд других и свои любители искусства Д. Бурлюка и В. Пальмова.

Наивысший пик творческого вдохновения наши художники, особенно Д. Бурлюк испытали, пережив зиму на островах Огасавары. У художника наступила новая фаза осуществления нереализованных возможностей. Пришло второе дыхание в ощущении другого мира. Он услышал музыку, несущую духовный заряд японской культуры. Его живописные формы впитали в себя элементы классического традиционного японского искусства и приобрели собственную силу выражения. Островная жизнь вдохнула в него такой заряд энергии, что художник работал все световое время и создавал каждый день по законченному полотну.

Картины периода Огасавары отличаются пластичностью, свободой, динамичностью изображаемых фигур и утонченным ощущением времени и национального духа.

Этот важный островной период жизни Д. Бурлюка породил интерес ко всему, что связано с островами Огасавара с их географическими и социальными условиями, давшими художнику возможность создавать замечательные произведения, которые радуют не только японских любителей его творчества, но и во всем мире.

Ноберт Евдаев
Нью-Йорк



**В. Маяковский и Д. Бурлюк
с сыновьями Николаем и Давидом
младшим на крыше дома,
где проживала семья Бурлюков
в 1925 г.**

ニューヨークのマヤコフスキーとブルリューク父子
Nobert Yevdayev 著 "David Burliuk in America" から



A HISTORIAN OF FUTURISM IN RUSSIA

Side by side with the names of Burliuk, Mayakovsky, Kamlensky, Maievich, Tatlin, Lissitzky, Lentulov, Larionov, Goncharova, Kandinsky, Fugny, Shagall and others must not pass by Victor Palmov. Being in 1919-1922 with Burliuk, in Japan he painted brilliant works in Futuristic style, highly acclaimed by Japanese art critics. Last 6 years of his life Palmov was professor in Art Technicum in Kiev.

Dr. Christian Brinton bought from International Art Exhibit in Venetia one of P. works (now in Art Museum, Philadelphia, Pa.).

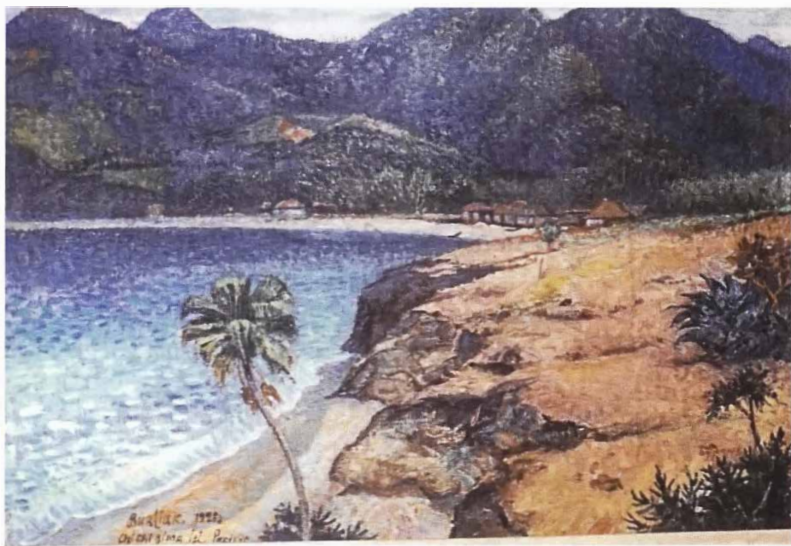
Prof. V. N. Palmov, 1884 – 1929

Painted by D. Burliuk in Siberia, 1919

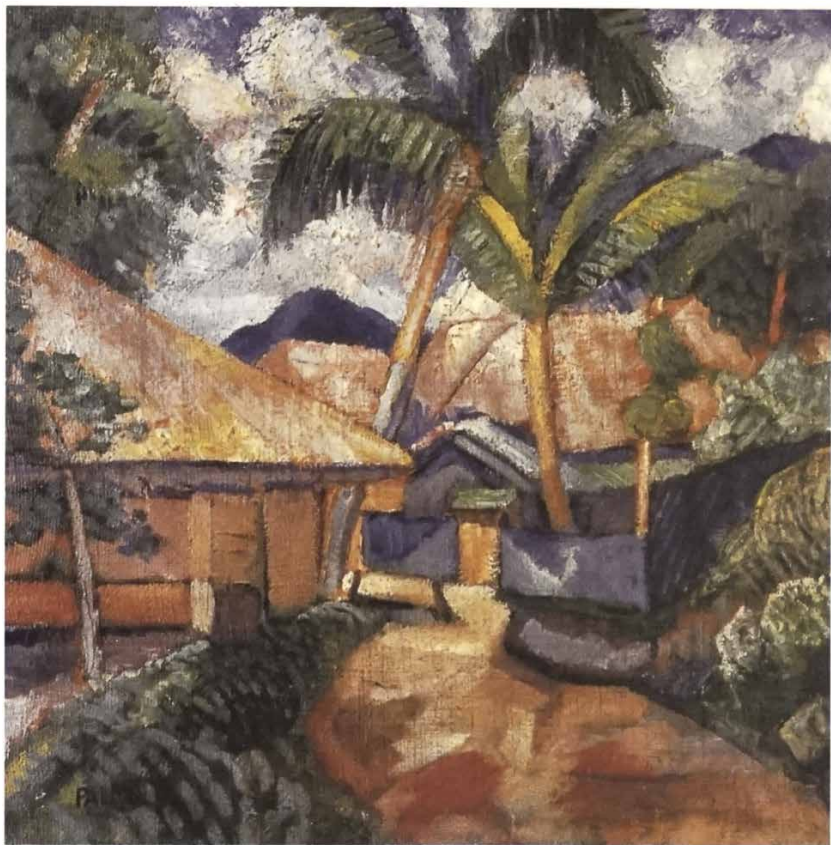
Post Card Color and Rhyme Series No. 12



Václav Fiala
Color and Rhyme No. 36, 1958

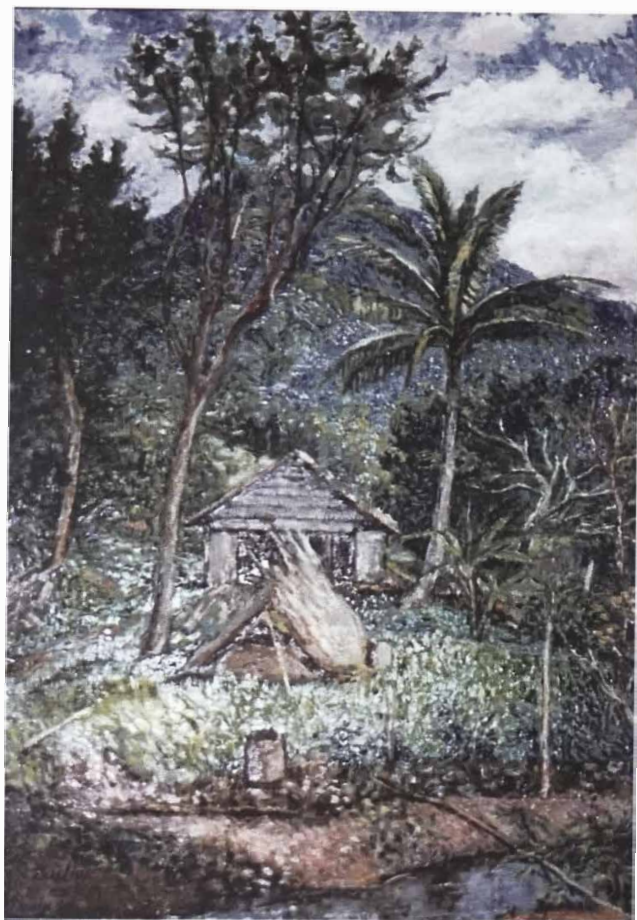


ブルリューク「扇浦遠景」
Вид деревни Огюра со стороны залива
Pres. Mrs. Mary Holt-Burliuk

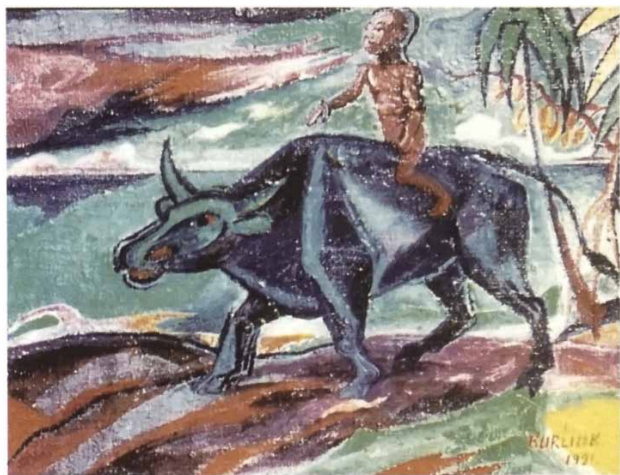


ビクトル・パリモフ
「極東ロシアのモダニズム 1918－1928」展カタログから（チタ州郷土誌博物館蔵）

Виктор Пальмов
Из каталога выставки «Modernism in the Russian Far East and Japan 1918－1928»
(The Chita Region Museum of Human and Natural History)



Pres. Mrs. Mary Holt-Burliuk



Pres. Mrs. Mary Holt-Burliuk



ブルリューク「カワハギ、エゾ、万年鯛」

D. Burliuk Из каталога выставки
«Modernism in the Russian Far East and Japan 1918–1928»
Deposited in Fukuoka Museum, Japan



ブルリョク「漁師」

町田市立国際版画美術館「極東ロシアのモダニズム 1918-1928」展カタログから

Бурлюк «Рыбак, живущий рядом со мной, единственный в нашей деревне» из каталога выставки
«Modernism in the Russian Far East and Japan 1918 – 1928», Япония, 2001.



「小笠原紀行」に「マホガニーの木挽き」として掲載されている作品

David Burliuk "The Carpenter" 1922 Oil on Canvas
Post Card Sothebys. com



横浜の運河を描いたと思われるブルリュークの絵
運河の多くは今では埋め立てられ、または高速道路のルートとなった

Д. Бурлюк Канал в г. Иокогама
Многие каналы города ныне засыпаны, или по ним проходит автомагистраль
Pres. Mrs. Mary Holt-Burliuk

目次

Оглавление

ブルリューク、フィアラの頃の小笠原	1
OGASAWARA в бытность Д. Бурлюка и В. Фялы	
横浜	4
Иокогама	
船会社の事務所と出航	8
Пароходная контора и отплытие	
途中の島々	12
Острова, упомянутые художниками в воспоминаниях	
父島	15
Чичидзима	
扇浦 (扇村) へ	19
В деревню Оогюра (Огюра)	
扇浦の我が家	22
Наша квартира в Огюре	
扇浦の生活	26
Жизнь в деревне Оогюра	
扇浦の旧住民、柴田栄一さん	40
Прежний житель деревни Оогюра, г-н Э. Сибата	
扇浦の周囲	42
Окрестности деревни Оогюра	
大村の吉田隆夫さん	52
Г-н Иосида в поселке Оогура	
父島に最初に上陸したロシア人	56
Первые русские, высадившиеся на остров Чичидзима	
その他	58
И прочее	
離島	63
Прощание с островом	
横浜へ戻って	68
После возвращения в Иокогаму	
訳者あとがき	76
Заключение автора Акира Судзуки	
付録	81
Приложение	

ДАВИД БУРЛЮК

ダビッド・ブルリューク著

小笠原紀行

鈴木明訳



おれい

(1921年画)

By DAVID BURLUK.

ПО
ТИХОМУ
ОКЕАНУ

マリヤ・ニキフオロヴナ
ブルリューク出版

ブルリ्यूク、フィアラの頃の小笠原 ОГАСАВАРА в бытность Д. Бурлюка и В. Фиалы

1920 年にロシアから日本を訪れた画家ダビッド・ブルリ्यूクとピクトル・パリモフ、チェコ人画家のバツラフ・フィアラ、及びその家族は、同年 12 月から約 4 ヶ月を小笠原の父島で過ごしました。

筆者、鈴木明は、ダビッド・ブルリ्यूク著「小笠原紀行」を翻訳するにあたり、画家たちが過ごした頃の同島の様子を知りたく、父島を 2 回訪れました。本書は、その時に集めた資料を整理したものです。

なお、来日から小笠原出発までの経緯は、共著「ブルリ्यूクの頃の大島」に記しました。

В 1920 году, известный русский футурист, поэт, художник, один из лидеров авангардного движения, покинул Россию и прибыл в Японию вместе с художником, Виктором Пальмовым. В России в то время был голод, разруха, бандитизм, порожденные гражданской войной. Семья Д. Бурлюка на короткое время оставалась во Владивостоке. Прибыв в Японию, художники устроили «Первую выставку русских художников» в г. Токио и Осака. Д. Бурлюк продал часть картин с выставки и на вырученные деньги вызволил свою жену Марусю с двумя детьми, Никишой и Давидом, сестру Марианну и сестру жены, Лидию, которые оставались в России во Владивостоке. С ними из Владивостока также прибыл чешский художник Вячеслав Фиала, который был тогда еще женихом Марианны Бурлюк. Все вместе они оказались в г. Киото. Там Д. Бурлюк, В. Пальмов и В. Фиала провели новую выставку.

Еще находясь в Токио, Д. Бурлюк и В. Пальмов на своей выставке познакомились с русскими художниками Недашковским и Щербаковым. Японские официальные власти внимательно следили за иностранцами и считали их опасными личностями. Из полученных рассекреченных сейчас материалов: «Прочие отчеты о поведении иностранных граждан, подлежащих наблюдению» и «Прочие отчеты префектурных органов о состоянии иностранных граждан», находящихся в Архиве при Министерстве иностранных дел Японии, можно шаг за шагом проследить за пребыванием героев нашей книги в Стране восходящего солнца.

Находясь в Киото, Бурлюк, Пальмов и Фиала уже знали, что их новые знакомые художники Недашковский и Щербаков отправились на зиму на теплые острова Огасавара и проживают на острове Чичидзава в деревне Огюра.

Холодные дни в Киото навели на мысль Д. Бурлюка и всю его команду перезимовать на этих же островах. Деньги на такое путешествие, они успели заработать.

Один из авторов этой книги Акира Судзуки, в процессе перевода эссе Д. Бурлюка «По Тихому океану» на японский язык, для лучшего понимания условий жизни и творческого процесса художников, а также имея цель приблизиться к реальной картине два раза побывал на этих островах. Эти визиты и породили идею написать эту книгу.

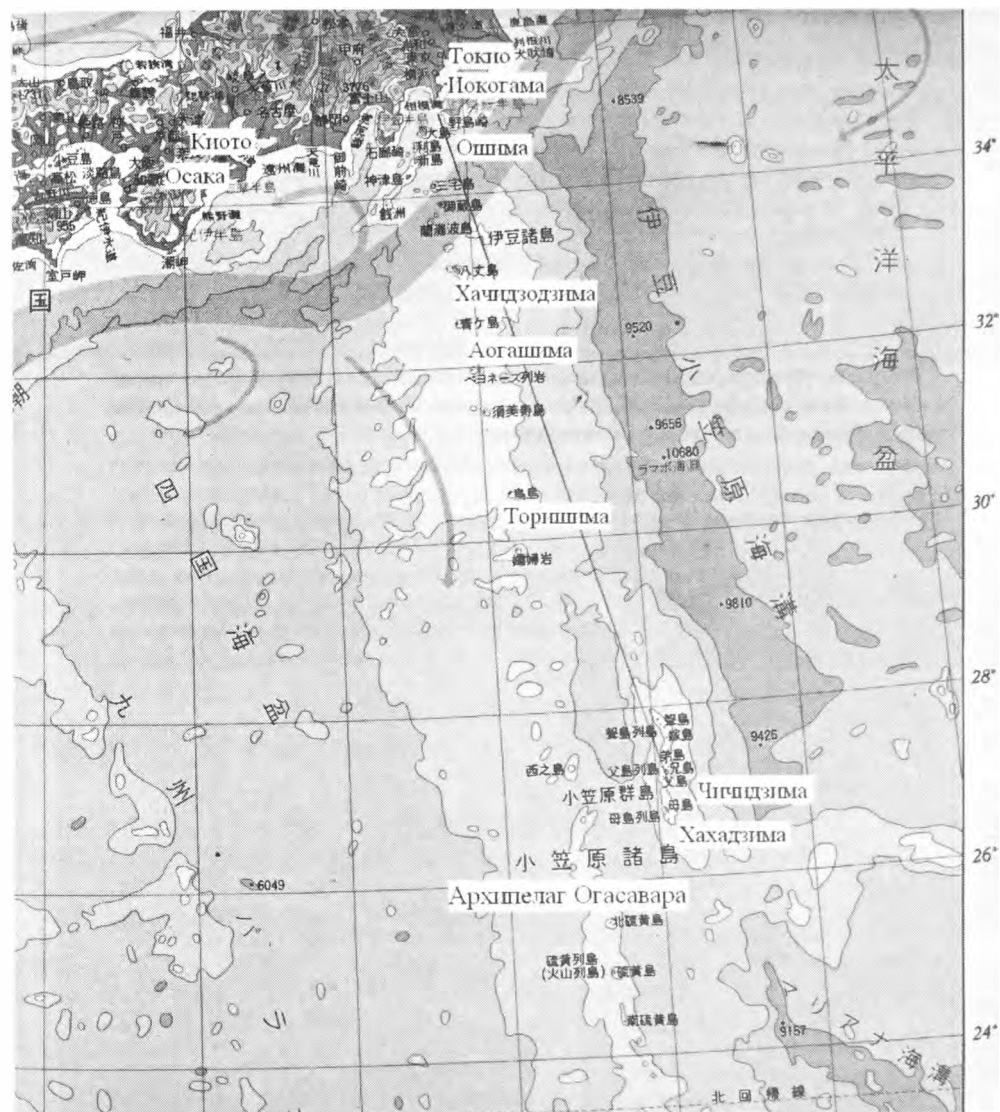
Опыт путешествия на японские острова Д. Бурлюк получил еще до прибытия семьи в Японию. Этот короткий период он описал в другой своей книге «Ошима», переведенной на японский язык Акирой Судзуки.

Архипелаг «Огасавара» расположен далеко на Юг от столицы Японии, Токио. Расстояние примерно 1000 километров преодолевает рейсовый теплоход, направляющийся туда только несколько раз в месяц. Флора и фауна островов архипелага Огасавара богаты эндемиками, и в связи с этим остров получил название «Галапагос на Востоке». Чтобы не нарушить этот природный заповедник, японцы на этих островах не строят аэропорт.

Люди живут только на двух островах всего архипелага — Чичидзима и Хахадзима. Вся численность населения составляет 2500 человек.

В одном из тайных полицейских отчетов сказано, что «Д. Бурлюк и вся с ним команда решили поехать на острова Огасавары».

15 декабря 1920 г. в г. Киото они сели в ночной поезд и на утро следующего дня оказались в г. Иокोगаме. Пробыв в этом городе два дня, они купили билеты до Хахадзимы, до самого южного острова Архипелага Огасавары, до которого рейсовый пароход отправлялся 18 декабря.



世界大百科事典（平凡社）日本地図

横浜 Иокогама

Иокогама — один из крупнейших городов Японии. Мир узнал о существовании этого порта почти полтора века назад, когда порт был официально открыт для посещения иностранных судов. Именно через этот порт в страну хлынул поток западной цивилизации. Поэтому многие говорят, что Иокогама был колыбелью современной Японии после многовековой феодальной изоляции. На улицах Иокогамы больше, чем где-либо в Японии, можно встретить европейцев, а над городом высится гора, по склонам которой раскинулся целый город особняков богатых людей со всего мира.

Главные транспортные коммуникации обеспечиваются хорошо налаженной системой электропоездов и трамваев. В темное время суток город щедро, буквально залит электричеством.



ブルリューク「至る所に細い運河があつて、汽車も、市電も、自転車に乗る人も、数が多い。電気の供給は充分あつて、昼間でも電灯がついていたりする…」



ブルリューク「横浜の街を歩くと分刻みでヨーロッパ人に顔を合わすし、市内の丘の上には、世界各地からやって来た資本家達の邸宅が、一つの町を形成しているほどである…」

Большая часть города усеяна хрупкими особняками в один, два этажа с узкими улицами, где с трудом может проехать автомобиль, но в основном ширина их обусловлена тем, чтобы там свободно мог пробежать рикша со своим экипажем и конечно несметное количество велосипедистов. Там же много канальчиков, ручейков, которые очень любят жители города.



ブルリューク「日本の都市は、平屋か二階建ての壊れやすそうな建物や邸宅が並んだ場所であり、道は狭く、リキシャかせいぜい自動車が入と通れる程度である…」

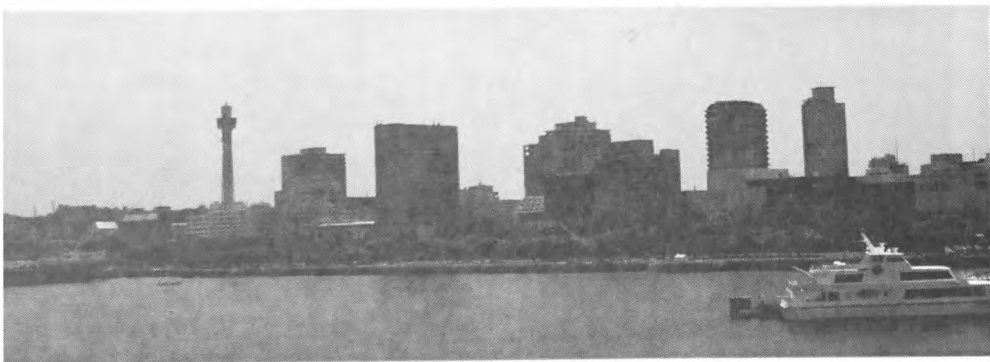


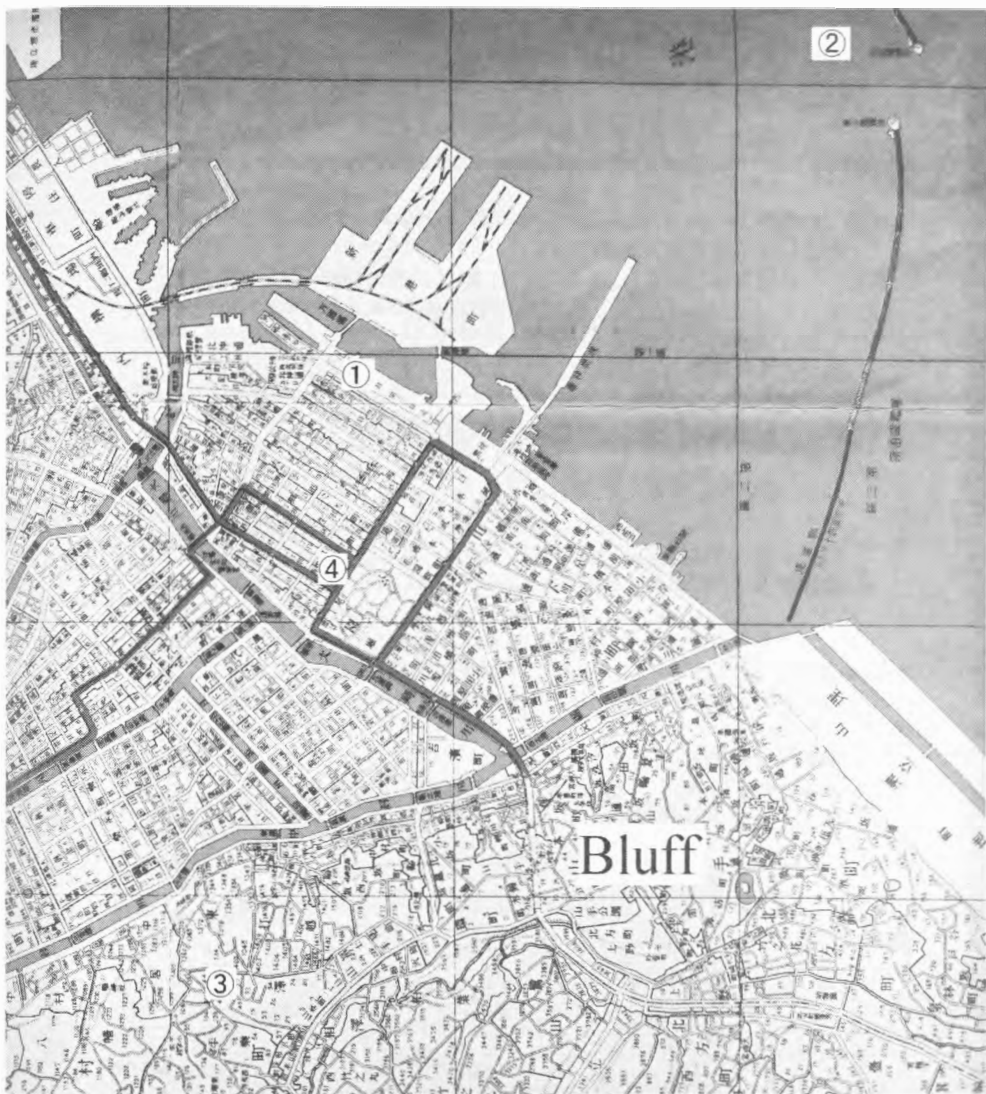
かつて港の出口の左右にあった灯台は、今や片側にしか残っていない。
Вход в порт теперь расширен и на месте сохранился только один маяк.

После пребывания Д. Бурлюка в Японии город Иокогама сильно изменился.

В 1923 году мощное землетрясение разрушило как легкие деревянные дома, так и европейские кирпичные. В городе погибло более 23 тысяч человек. Во время Второй мировой войны, в 1945 году, город вновь превратился в руины.

После войны он был заново отстроен. Морской порт был расширен, значительно выдался в море и усовершенствован. Туда все чаще заходят самые большие корабли из разных стран. Одно из грандиозных и красивых сооружений – это висячий мост, который проносится через всю морскую бухту.





1923 (大正 12) 年荻田春風堂発行「横浜新地図」

- ① 日本郵船横浜支店 Пароходная контора «Nippon Yusen Kaisha»
- ② 現在も残っている灯台 Маяк, который существует и сегодня
- ③ 中村町 38 番地 Накамура 38, где проживала семья Бурлюков
- ④ YMCA 展覧会場 Место, где была проведена выставка

船会社の事務所と出航 Пароходная контора и отплытие

京都での展覧会に成功し、気をよくしたブルリ्यूーク達は、暖かい冬を過ごすために小笠原行きを決めます。

横浜からの出発は 1920 年 12 月 18 日、船は日本郵船の「肥後丸」でした。

乗船待合所は、海岸通りにあった日本郵船横浜支店で、現在もここには日本郵船歴史博物館の大きな建物が残っています。

この博物館から提供された資料（10 頁の写真も）から、いくつかのデータを以下に記します。

肥後丸

1354 総トン、機関 800 馬力、速力 11 ノット

1884 年英国製

全長 x 幅 x 喫水 74.5 x 9.5 x 6.5 m

旅客定員 1 等 16 人、2 等 10 人、3 等 142 人

ブルリ्यूーク等が乗船した当時、肥後丸は建造から 36 年を経た老朽船で、実際の速度は 10 ノットに遙かに及ばず、無線機も無かったそうです。順風の時にはエンジンに加えて帆も使ったと、フィアラは記しています。

横浜－父島間片道運賃

一等 27 円 50 銭、二等 22 円、小児半額

食事 一等、二等ハ和食付（但シ昼食ハ洋食）

三等ハ和食付、甲板客ハ供食セズ

ブルリ्यूーク等は当初、母島行きを予定していました。母島までの 2 等運賃は、24 円です。

父島に入港した定期船の高級船員と村の有力者達（大正 10 年）
На фото 1921 г. экипаж рейсового корабля с руководителями
острова. Возможно, это экипаж нашего «Хиго-мару».

За билетами на пароход Д. Бурлюк обратился в пароходную компанию, где в настоящее время располагается музей "Nippon Yusen Kaisha Maritime Museum".

Там получены данные о пароходе «Хиго-мару», на котором состоялось это морское путешествие.

Корабль водоизмещением 1354 т.;

Мощность двигателя 800 л.с.;

Скорость 11 узлов;

Длина и ширина и осадка 74.5 x 9.5 x 6.5 м;

Вместимость: 1 класс - 16 чел. II класс - 10 чел. III класс - 142 чел.;

Построено судно в г. Глазго в 1884 г.

Это была уже старая посудина и его фактическая скорость далеко не доходила до 10 узлов. Как пишет в воспоминаниях В. Фиаля, при попутном ветре использовался парус. Радиостанции на борту не было.

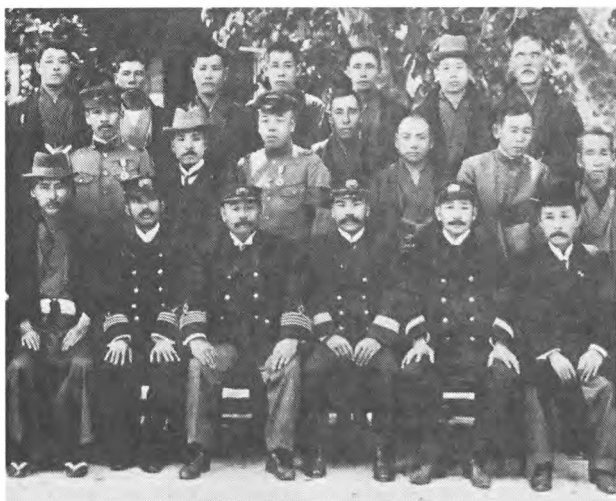
Билет от Иокогамы до острова Чичидзима стоил:

1 класс - 27 иен 50 сэн; II класс - 22 иены; III класс - 11 иен.

Питание было включено в стоимость билета.

На детей до 12 летнего возраста распространялась скидка 50 %.

Д. Бурлюк приобрел 7 билетов во второй класс, заплатив за каждый по 24 иены, рассчитывая, что они сойдут с парохода на самом дальнем острове Хахадзима.





ブルリューク当時の郵船横浜支店（上）跡に、現在は日本郵船歴史博物館（下）が建っている。
 Там, где раньше находился иокогамский филиал пароходства «Nippon Yusen Kaisha»
 (сверху), сейчас стоит здание музея «NYK Maritime Museum» (снизу).





通船乗場。左側に万国橋。下の写真は、新港橋から見た現在の万国橋（2005年）。
 Наши художники здесь сели на катер. Слева виден мост «Банкокубаси».
 Нижнее фото показывает современный «Банкокубаси». На левом берегу
 канала находится музей «NYK Maritime Museum» (Музей скрыт за высо-
 кими зданиями).



途中の島々

Острова, упомянутые художниками в воспоминаниях

当時の船は、横浜から母島まで、島づたいに航行していたようですが、現在では東京湾を出ると父島まで直線で進むので、途中の島々を間近に見ることは出来なくなりました。賀島諸島の奇岩も、双眼鏡で僅かに望める程度です。

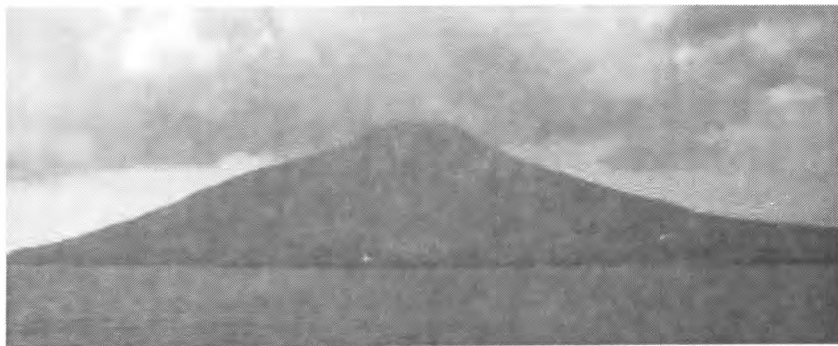
Пароход «Хиго-мару», направляясь на острова «Огасавара», заходил на острова, находящиеся по пути. Сейчас туда рейсовое судно не заходит, но, вооружившись биноклем, их можно разглядеть с теплохода. Они всегда привлекают внимание контуром своих вершин и экзотическими названиями – один из них «Жених», другой «Невеста».



鳥島
Торишима

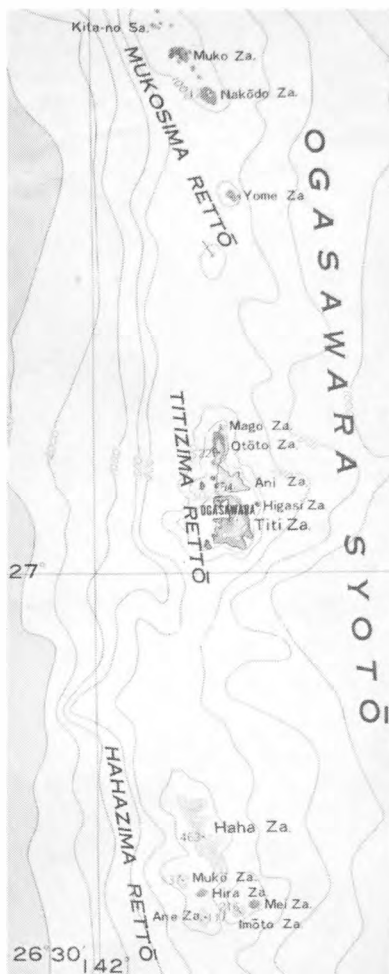


青ヶ島
Аогашима



八丈島 Хачидзёдзима (写真提供 父島マルベリー、吉井信秋氏)

Архипелаг Огасавара



国土地理院発行国際図部分

小笠原諸島を欧米で「ボニン」と呼ぶのは、日本人が「ムニン（無人）」島と呼んでいたのを、ピーチー船長らの英国艦隊乗組員が聞き間違ったからだ、とブルリュークも書いている。しかし「munin」が「bonin」になったのだろうか。筆者は「bunin」から出た言葉ではないかと、勝手に思っているのだが。父島の延島冬生氏は「ムニン」説を「小笠原研究年報 20」で述べている。

・shima, ・сима, ・дзима, ·shima, ·sima, ·jima, ·zima,
все эти окончания японских слов означают остров.



- ①扇浦 Оогуира ②奥村 Окумура ③大村 Оомура ④宮之浜 Миянохама
 ⑤洲崎 Сусаки ⑥烏帽子岩 Эбоси-ива ⑦二本岩 Нихон-ива

1915 (大正 4) 年発行 大日本帝国陸地測量部 (部分)

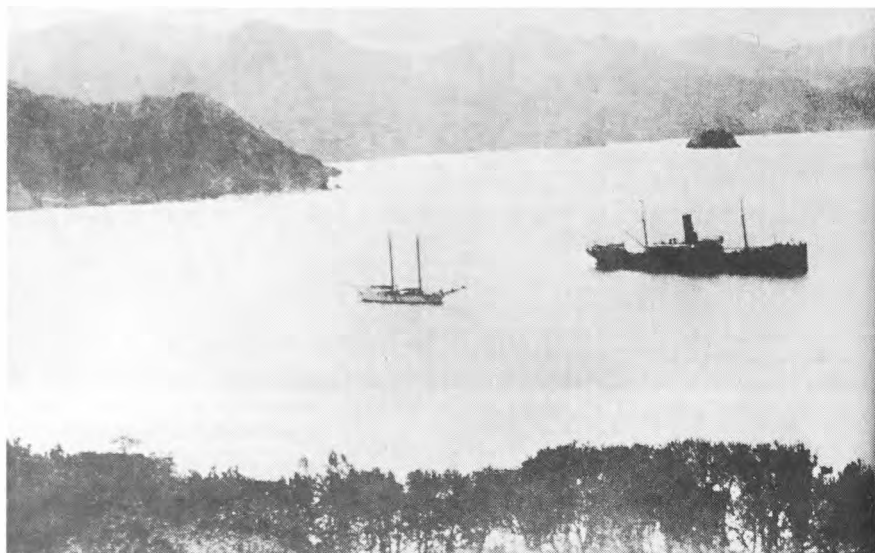
父島
Чичидзима



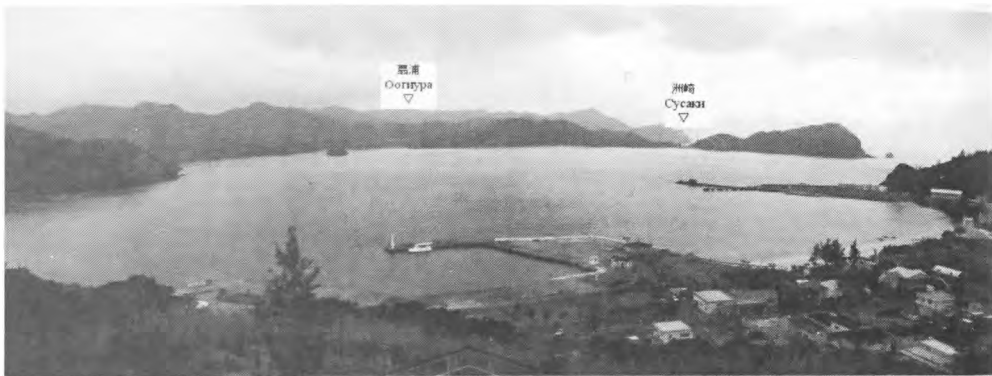
島に近づく。
Приближаются острова.



ブルリューク「船は一つの島の入江に入る。進行方向前方に大きな崖があり、農家の入口に積み上げられた巨大な干草の山そっくりだ...」（烏帽子岩）
Бурлюк: «Мы направляемся в закрытую бухту одного из островов: прямо перед нами большая скала, точь в точь огромная копна сена, наметанная у входа ...»
Скала называется «Эбоси-ива».



昔の二見港。1921年以降、島で写生することや写真を撮ることが禁止された。とすると、ここに写っている右側の船は、この年まで就航していた肥後丸かもしれない。Старое фото бухты острова. С 1921 года запрещено рисовать и фотографировать на острове. Судно справа на фото может быть «Хиго-мару», которое заходило в бухту до этого года.

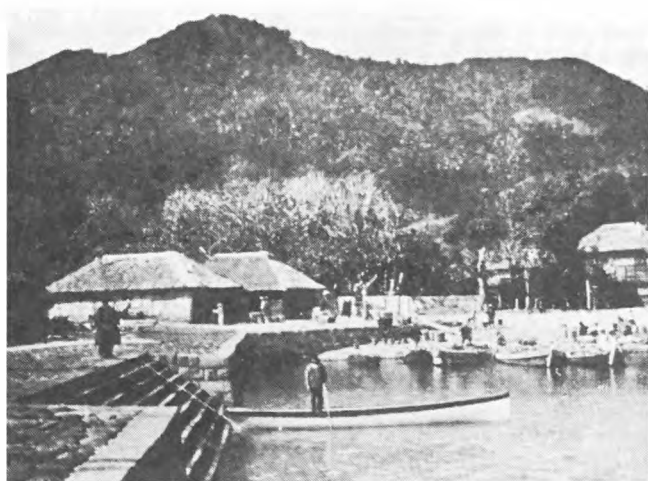


今日の二見港。

Порт «Футами» сегодня. На противоположном берегу бухты расположена деревня «Оогиура (Огюра)».



埠頭 пристань

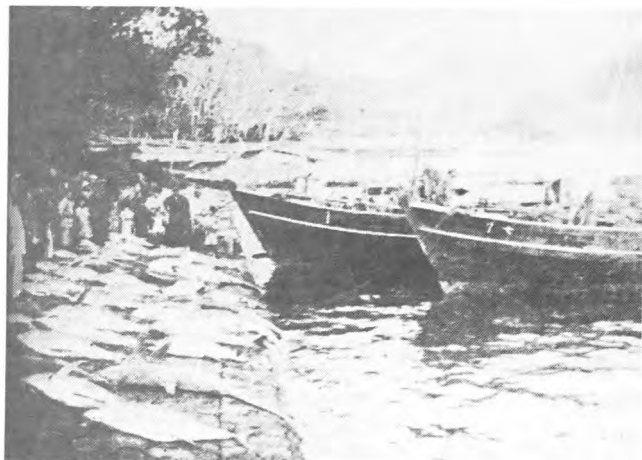




大村 オムラ

肥後丸から小舟に乗り換えたブルリューク達は、埠頭に上陸した。突堤には漁船から引き上げられた魚がたくさん並べられ、彼等は血溜まりの間をぬって歩いた。

Наши художники высадились на пристань. «Долго шагаем через туши рыб, которыми завален берег; на маленьком молу местами лужи крови; некоторые рыбы кровавыми тушами – наполовину в воде ...»



扇浦（または扇村）へ В деревню Оогюра (Огюра)

ブルリ्यूク達は、母島へ行くことをやめて父島で下船し、埠頭のある大村から小舟に乗ると扇浦へ来て、ここに逗留することを直ちに決めています。

ブルリ्यूクもフィアラも、扇浦に滞在することを決めた経緯について何も書いていません。日本の外務省外交史料館に保管されている文書（『外国人ノ動静関係雑纂 府県報告 露国人ノ部 第一巻』）には、同島にはブルリ्यूク達が到着する約一ヶ月前に、同じく画家の「ネダシコフスキ」と「シチエルバコフ」が来島し、扇村五十六番地、菊地力之助方に止宿した、と書かれています（大正十年一月十八日付、父島憲兵分駐所長）。ブルリ्यूク達も、この菊地力之助所有の家屋一棟を借り、パリモフ夫妻はネダシコフスキ方に同居して、「日々父島ニ於ケル海陸ノ形状ヲ写生シ居レリ」と報告されています。

この報告書や、ブルリ्यूク、フィアラの回想録を見る限り、彼等の行動はかなり唐突に思われます。当時は日本人でさえほとんど知らない小笠原への出発を12月15日に京都で決めると直ちに夜行列車に乗り、16日の朝に横浜へ着くと、ここで2泊して母島行きの切符を買い、18日に出航です。



そして父島まで来ると停泊時間を利用して、家族を船上に残したまま男達は下船します。大村を一回りすると小舟に乗って湾の対岸にある扇浦に行き、家を借りることを直ちに決めたのです。

筆者は次のようなシナリオを、想像しています。

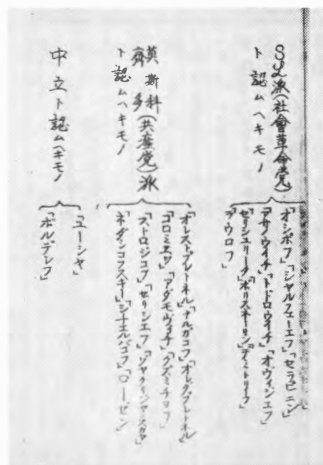
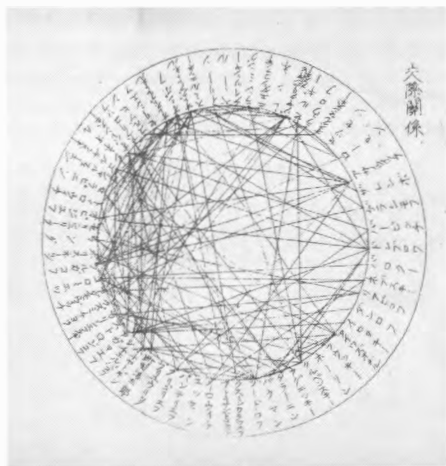
すなわち、ブルリ्यूク達が京都で展覧会を開いていたとき、彼等は、ネダシコフスキとシチエルバコフが小笠原へ行き、「オギュラ (Ogiura)」という村に滞在しているとの情報をすでに得ていた、そして京都での寒さに耐えかねたブルリ्यूク達は、かなりの収入も得ていたので、自分達もその小笠原とやらへ行ってみよう、と思ったのです。

そこで、定期船が通う南端の島、母島までの切符を買って出発した、父島まで来ると船はしばらく停泊するとのことなので、ネダシコフスキーとシチエルバコフを訪ねてみようと思う、下船して「オギユラ」に向かう舟を探し、彼等に会うことが出来た、そして彼等の薦めで、自分達も一緒に扇浦で過ごすことに決めた、というストーリーです。

では何故そのような、話の種にもなりそうな経緯を誰も書かなかったのか。それは、自分達が官憲から常に監視されていることを知り、万一同僚に迷惑がかかることを恐れて自分のこと以外は書かなかった、または人からそう勧められたのだと考えます。

共著「ブルリュークの頃の大島」に書いたとおり、ブルリューク達の行動は、逐一報告されていました。同様にネダシコフスキーとシチエルバコフの行動も、前記「外国人ノ動静関係雑纂」、及び「要視察外国人ノ挙動関係雑纂」にしばしば登場します。しかも当時、「過激派」と目されていた在日ロシア人グループとの接触が、分析されていました。

ブルリューク達が東京で第1回目の展覧会を開いたときから、ネダシコフスキーとシチエルバコフは会場を訪れています。



要視察外国人ノ挙動関係雑纂から、外秘乙第1437号、大正十年十月六日付（部分）
Тайный отчет №1437 от 06.10.21 г., анализирующий контакты возможных экстремистов с людьми, в том числе Бурлюк, Недашковский, Щербаков (Часть).

Д. Бурлюк со своей компанией отправились на острова Огасавара вечером 18 декабря 1920 г. Пароход приплыл к острову Чичидзима утром 22 октября. Как пишет в своих воспоминаниях В. Фиала, и как видно из отчетов жандармерии, они планировали добраться до самого южного острова Хахадзима, но сошли с корабля на острове Чичидзима. Когда пароход причалил к острову Чичидзима и встал под погрузку, наши герои подумали, что успеют увидеть, как живут в деревне «Огюра» Недашковский и Щербаков, и тогда примут окончательное решение остаться на острове или нет.

Сойдя на берег, они оказались в деревне Оокура, где сели в лодку и, переплыв бухту, причалили к берегу деревни «Огюра». Им стало ясно, что они останутся здесь на зиму.

Каким образом они приняли решение сойти с судна раньше, ни Д. Бурлюк, ни В. Фиала в своих воспоминаниях не пишут, но ознакомившись с документами, полученными из архивов становится ясно: Там сказано: «На Чичидзиму прибыли художники Недашковский и Щербаков. И остановились в доме Кикучи Рикиносукэ по адресу Оогимура 56» (отчет жандармерии острова от 18.01.21 г., рис. на стр.19). Из документов также видно, что Д. Бурлюк снял один дом у Р. Кикучи, а супруги Пальмовы остановились у Недашковского и они рисуют ежедневно рельефы местности.



扇浦の我が家 Наша квартира в Огюре

前述、父島憲兵分駐所長報告に、ブルリューク達が扇村五十六番地、菊地力之助所有の家屋一棟を借りたことが記されています。

戦前の扇村の地図を見ると、五十六番地が記されています。その位置は、ブルリュークやフィアラが旅行記に書いた位置と符合します。

また「小笠原諸島の集落」と題する大村肇立正大学教授の論文には、扇村の戦前の建物配置図があります。「写真帳小笠原」の編者倉田洋二氏はこれを、大正12年当時の配置としています。

そうであるならば、この図にブルリューク達が暮らした「我が家」も□印で記入されていると思われます。

筆者は、現在の扇浦でその位置を確かめようと思いました。ブルリューク等は、自宅の前に川が流れている、と書いています。しかし今、川は認められません。ところが近くに立つ道路標識を見ると、そこには現在は無いはずの小川が記されていたのです。

推定されるブルリューク達の「アトリエ」跡は、畑になっていました。「血を浴びたような、もしくはモロッコ皮の本の装丁のような色」をした土に今もバナナがはえています。夜になると提灯を持って上り下りする人の見えたかつての坂道は、立派な舗装道路になり、数台のバイクに乗った若者が、轟音と共に通り過ぎてゆきました。

Как мы ранее упоминали, жандармерия острова отметила, что группа, прибывшая с Д. Бурлюком, проживает в доме по адресу: Оогимура 56.

В Администрации острова хранится старая схема размещения земельных участков в деревне Оогюра, где указан участок 56. Это соответствует тому, о чем писали Д. Бурлюк и В. Фиала.

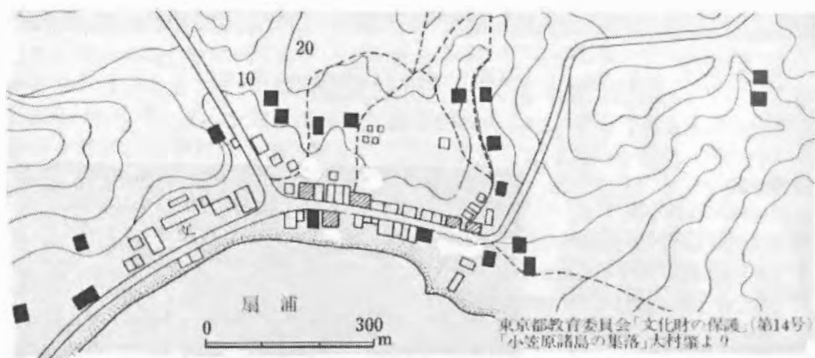
Кроме того, к статье «Деревни на Огасаваре» профессора Х. Оогура из Университета Риссё приложена схема расположения домов в деревне Оогюра. Ё. Курата, автор книги «Фотоальбом Огасаварь», в которую приведена эта схема, указывает, что она составлена в 1923 году. Если это так, то дом, где проживали наши художники, должен быть отмечен белым квадратиком.

Автор Судзуки, находясь на острове, решил удостовериться, то ли это место, где находился дом художников. Бурлюк и Фиала пишут, что перед их домом течет ручей. Ныне на этом месте ручья нет. Однако сохранившийся дорожный знак указывает на то, что ручей есть, и в подтверждении этого на этом месте вырыта канава и положена труба.

На месте, где располагалась «студия», ныне приносит плоды огород. На почве, которая «кажется обрызанной кровью или сафьяновым переплетом», растут банановые деревья и сегодня. Ближайшая тропинка, по которой вечером ходили островитяне «с бумажными фонарями», превратилась в прекрасную асфальтированную дорогу, по которой молодежь на нескольких мотоциклах промчалась мимо автора с грохотом.



扇村の古い地図 (部分)、小笠原村役場提供
Старая схема размещения земельных участков в деревне Оогипура



大正12年当時の扇村の集落。

Размещение домов в деревне Оогипура
около 1923 г.

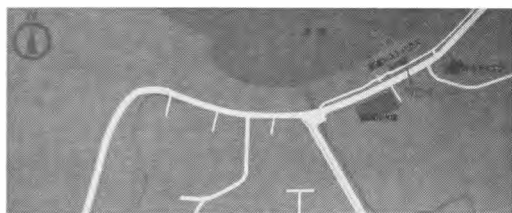
農家・農業労働者 ■ 住家 или домик рабочих
商店 ▨ Магазин
その他 □ Прочее здание
文 Школа



かつてブルリューク達の「アトリエ」があった場所
Здесь была «студия» Давида Бурлюка и Вячеслава Фиалы.

道路標識

左側に描かれた小川は、
現在は痕跡程度に残るのみ。
かつて扇浦小学校があった
場所に、今は浄水場がある。



Дорожный знак

Слева изображена речка,
которая сейчас практиче-
ски отсутствует.
Там, где раньше была
школа, ныне работает
водоочистительное соору-
жение.

かつてブルリューク達が住んでいた場所は、今は畑になっています。小笠原が日本に返還された直後からここで農作業を営む宮崎良二さんに、話を伺うことが出来ました。

「私がここへ来た頃、この畑は空爆の跡だらけで、ひどい状態でした。戦前、ここに石で護岸した小川があったとしても、その場所を特定することは、もはや難しいでしょう」

Сегодня, на месте дома, где жил Бурлюк, распаханы поля огорода. Г-н Рёзи Миядзаки работает на этих полях с тех пор, как американцы возвратили острова японцам.

— Когда я пришел сюда, земля была так распахана бомбами, что глубокие ямы соседствовали друг около друга, — рассказывает г-н Миядзаки, — вы говорите, что здесь прежде был речей, но я думаю, что, наверное, трудно определить его русло, даже производя раскопки, несмотря на то, что он имел укрепленные гальками берега.

その父島への空爆には、若い米軍飛行士ジョージ・ブッシュも参加していました。後の第41代アメリカ合衆国大統領です。日本軍は対空砲火で彼の飛行機を撃ち落としました。幸い彼は海上で、味方の潜水艦に救われます。

2002年6月、ブッシュ氏は再び父島を訪れました。そして戦死した同僚の追悼と日米友好を記念して、ヤシの記念植樹をしました（小笠原の観光パンフレットから）。

В этой бомбежке на остров Чичидзима принял участие и молодой американский летчик Джордж Г. У. Буш, будущий 41-й президент США. Японцы метким выстрелом сбили его самолет, который рухнул на море. Но, слава богу, Джорджа Буша спас американский субмарин.

В июне 2002 года г-н Буш снова посетил остров Чичидзима уже с мирными целями и посадил пальму в память о погибших соратниках, а также в знак дружбы между США и Японией.

扇浦の生活 Жизнь в деревне Оогюра

扇浦の風景

現在、扇浦には、戦前のこの村のことを知る人は一人もいません。戦前の住民と今の住民が、完全に入れ替わってしまったのです。

戦況が厳しくなった昭和 19 年、小笠原の人達は全員が、本土へ疎開しました。昭和 43 年、小笠原は日本に返還されましたが、本土ですでに生活の場を築いた旧島民、高齢者の多くが島へは戻らなかったのです。扇浦へは誰も戻っていません。

現在の住民に聞いてみると、返還当時の扇浦には、ここに村があった痕跡は、全く残っていなかったそうです。

ブルリューク達が住んでいいたときに比べ、今の扇浦は小さくなってしまったようです。家々の配置は、今と昔ではもちろん違うわけですが、「メインストリート」に並ぶ家の数は、23 頁の図に比べ、今はずっと少なくなりました。海岸側に家屋はほとんどありません。小笠原村の資料によると、大正 10 年の父島の人口は 6033 人でしたが、現在は 2000 人に満たない人口です。

村の教育委員会が保管する資料の中に、とても興味深い、扇浦の風景写真がありました。ブルリュークが描いた村の絵にそっくりなのです。

ブルリュークの絵と比べてみると、山の形を正確に描いていることが分かります。建物についても、あるがままに描いたと思います。ブルリュークの絵で、手前の家は石造りの基礎の上に立っていますが、この礎石が砂に埋もれて今も残っていました。またブルリュークの絵にも、同じアングルで撮った現在の写真にも、右下に何かの陰が見えますが、これはこの海岸にはえている大きなガジュマルの木の陰なのです。このガジュマルは今から 85 年前、画家に日陰をつくり、彼が自分の村の風景をどう描いてくれるのか、見ていたのです。

ブルリュークの絵にも古い写真にも、左隅に一軒の離れ家が見えます。フィアラによると、ここに学校の先生が住んでいました。ブルリュークが「小柄ながら肩幅がとても広く、柔術の心得があり」、「訪ねてくるときには必ず、地元でとれるミカンか、見るからに立派なメロンを持ってきてくれる」と書いた人です。戦前から大村在住の吉田隆夫氏も、ここに学校関係者がいたことを確認しています。23 頁の図から分かるように、道路を挟んだ木立の向こうに、扇浦小学校の校舎がありました。

この古い写真が何年に撮影されたのか記録はありませんが、ほぼブルリュークの頃と思われます。とすれば、ここに写っている男性も子供達も、ブルリューク一家とは顔馴染みであり、ダビッド、ニキーシャ兄弟とも一緒に遊んでいた子供達ではないかと、想像されます。

Пейзаж деревни

Ныне в поселке Оогиура (русские художники называли эту деревню как «Огюра»: точное ее название – Оогиура или Ōgiura) никто не знает о пребывании там Д. Бурлюка. Состав населения деревни с довоенных времен полностью изменился.

Когда в 1944 году американские войска приблизились к берегам Японии, все жители Огасавары эвакуировались на «материю». Только в 1968 году острова Огасавара официально возвратились под японское правление. Многие бывшие островитяне окончательно нашли новую жизнь на материке, а пожилые люди покинули мечту возвратиться на острова. В поселок Оогиура никто из них не вернулся.

Нынешние жители Оогиуры рассказывают, что, когда они прибыли сюда впервые, они не обнаружили ничего напоминающего, что здесь была деревня.

Думается, что вновь отстроенная нынешняя Оогиура меньше, чем «Огюра» того времени, когда там жили наши художники. Если сравнить со схемой 1923 года, приведенной на 23 странице, то домов, ныне стоящих на «главной улице», гораздо меньше, чем было раньше. Со стороны берега сегодня только несколько домов. По данным Администрации население острова Чичидзима в 1921 году составляло 6033 чел., а в настоящее время их не более 2000, что в три раза меньше прежнего.

В отделе просвещения Администрации Огасавары находится интереснейшее фото, где изображена картина, похожая на работу кисти Д. Бурлюка с подписью «Деревня Огюра».

Когда сделана эта фотография, неизвестно, но предполагается, что почти в то же время, когда там находился Давид Бурлюк. Люди, изображенные на этом фото, возможно, близкие знакомые семьи Бурлюка, а дети наверняка играли с маленькими братьями, Давидом и Никишей.

Мы видим, что на этой картине Бурлюк написал горы, обозначив точно реальный их рельеф. Вероятно, дома также нарисованы в точном изображении. На картине видно, что дома стоят на каменных фундаментах. Сегодня эти фундаменты погребены в песке.

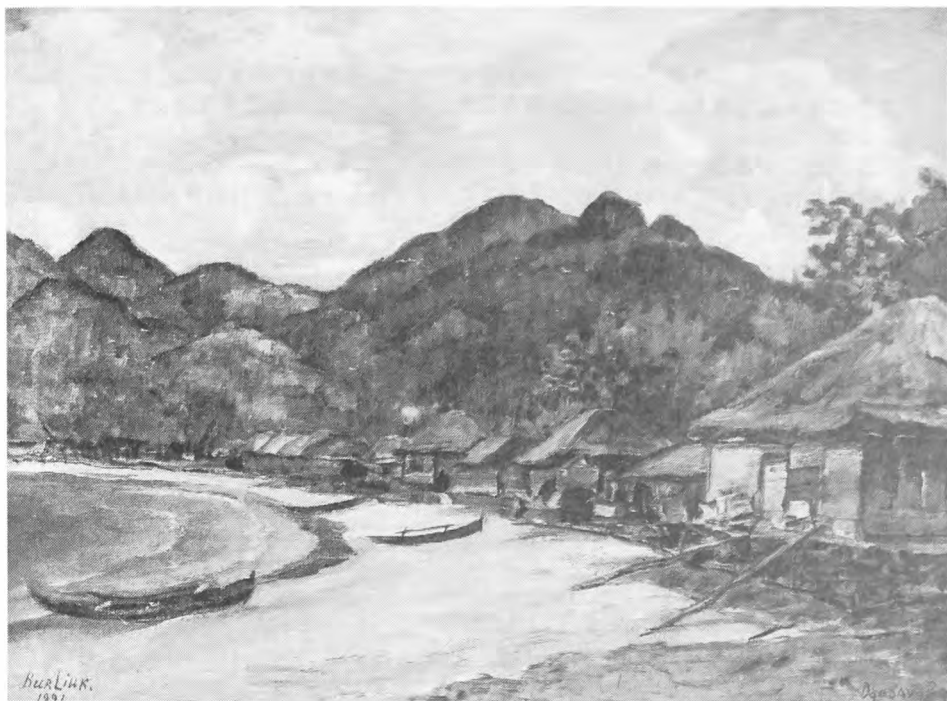
И на картине Бурлюка и на современном фото на берегу видно какое-то темное пятно в нижнем правом уголке. Это – тень большого фикуса, который стоит на пляже Оогиуры. Это старое дерево 85 лет тому назад наблюдало, как русский художник рисует деревню, накладывая на него ласковую тень.



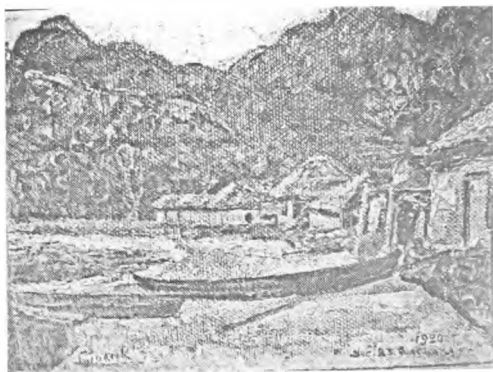
写真宮内庁書陵部蔵



Фото автора, 2004 г.



ブルリュークの描いた扇浦
Д. Бурлюк «Деревня Огюра»



Mary Holt-Burliuk 蔵

筆者（鈴木）はブルリュークの居住跡を探して、扇浦を訪ねました。そして宿に着くなり直ちに海岸に出てみました。そしてその景観を見たとき、おお...！

それは、どれほどの感激だったことか！

そこには、ブルリュークの絵と全く同じ形をした山々と、波打ちぎわがあったのです。

「やっぱり、ここだった...」

それは、まるで自分がブルリュークになって昔の村に戻って来たような気分でした。このときの感激は、本書のロシア語原稿を得たときの気分に勝るとも劣らないものでした。

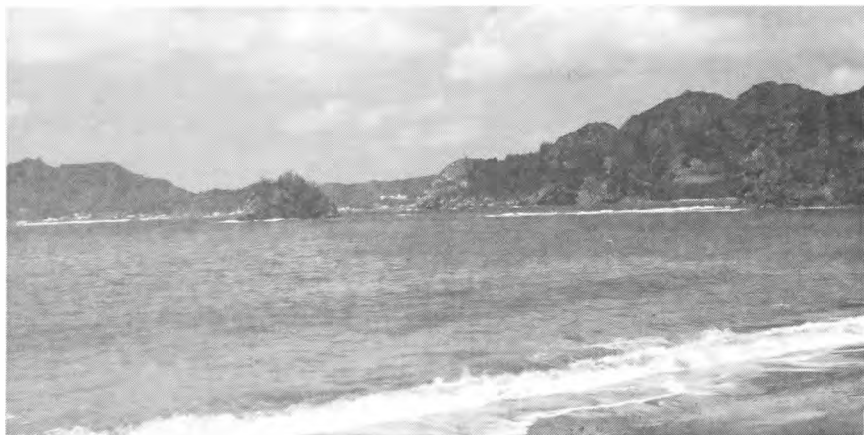
巨大なガジュマルが筆者の足元に影を落としていることまで、絵と同じではありませんか！ ここへ来るまで、絵の右下の暗い部分が何なのか、知りませんでした。

そして、未来派の父を自称する画家が、ありのままに風景を写生した意味を、自分なりに確信できたように思ったのです。

「ブルリュークは本当にこの島が気に入ったのだ...そして長い苦しい旅のあと、やっと安らぎの時を得たのだ...」と。

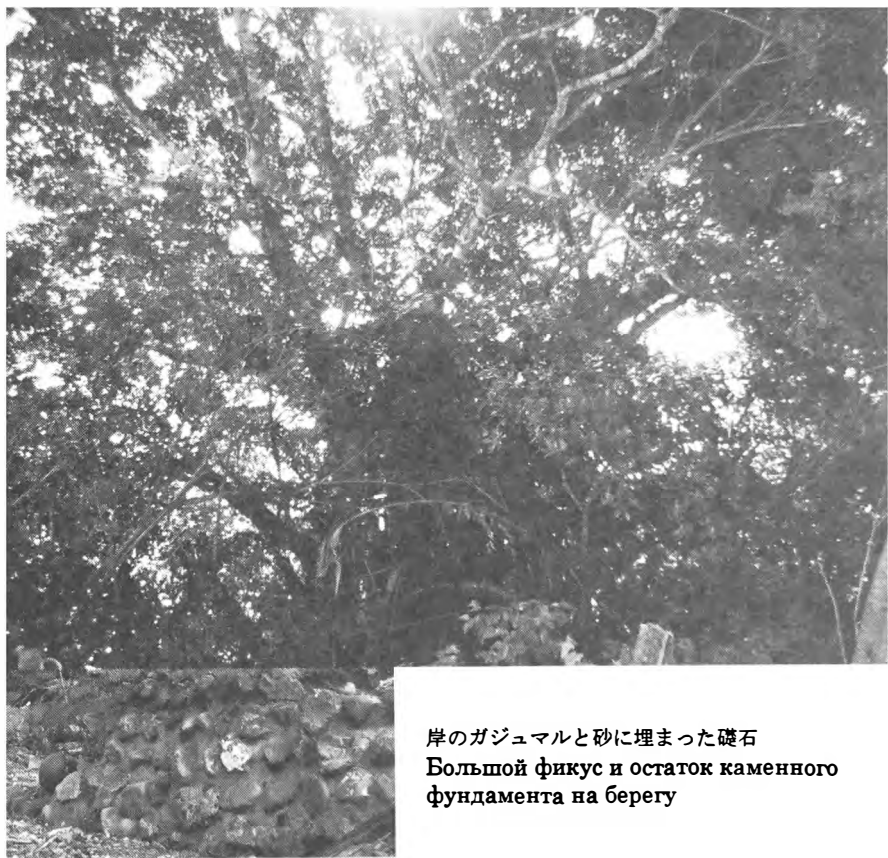
そしてブルリュークに、回想録を書く構想が浮かんだ、と思われます。

父島で書いた最初の作品は、「大島」でした。ここには日本で受けた自分の第一印象を記しました。続いて「小笠原紀行」を書きました。こうしてブルリュークは、日本について自分が得た印象、経験、知識を書き残すようになりました。



扇浦海岸からの景色

Пейзаж с берега Оогниуры



岸のガジュマルと砂に埋まった礎石
Большой фикус и остаток каменного
фундамента на берегу



Школа в деревне Оогюра

И на картине, а также на старом фото, в левом краю мы видим в отдалении стоящий дом. По словам воспоминаний В. Фиалы, это – дом учителя местной школы. Это – человек, который не кто иной, как «малый с необычной широкой спиной, знаток «Джигуджицу», не появляется иначе, как держа в руках пару местных апельсинов или же дыню».

Г-н Такао Иосида, старый житель острова, подтверждает, что здесь жил учитель. Как видно из схемы на стр. 23, против этого дома через аллею стояло «большое здание школы, около которой раздавался шум детских голосов, не заглушаемый прибоем».

В Оогюре ныне школа не существует.



村の人達

倉田洋二編「写真帳、小笠原、発見から戦前まで」(アボック社)という本があり、小笠原の古い写真が多数、収録されています。本書に掲げた小笠原の古い写真で、出典の記されていないものは、すべてこの本から採用しました。

この写真の中に、扇浦の人達の集合写真があります。撮影年は不明ですが、ブルリューク達の顔馴染みの人達だと思います。この中に、ブルリュークの子供達に「センベイ」や「モチ」を呉れたお婆さん、ニキーシャが顔に炎症を起こしたとき、薬を用意してくれたお婆さんがいるのではないのでしょうか。

Жители деревни Ооггура

В Японии издана книга, которая называется «Фотоальбом Огасавары». В ней представлено много старых фотографий. Среди них есть и фото жителей деревни Ооггура того времени (фото сверху). Время сделанной фотографии не указано. Возможно, многие из изображенных на фото были знакомы с семьей Бурлюка. Среди них могут быть люди, которые угощали Давида и Никишу, то «сембеом», то «мочки», или готовили лекарство, когда Никиша болел.

На фото: В середине группы стоит священник синтоистского храма «Огасавара».

扇浦の漁師

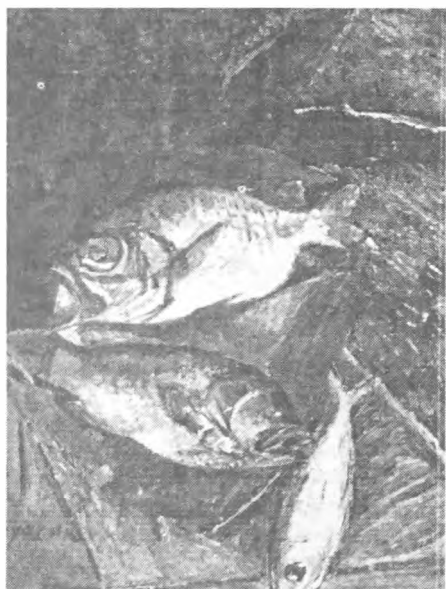
フィアラは、島での自炊について書きながら、こう続けます。

「最も嬉しかったのは、魚だ。扇浦には一人しかいない漁師が、ほとんど毎日のように、夕方になって漁から帰ると持ってきてくれる。それがどんな魚か、一見に値する！ それは驚くべき形や色をしていて、色鮮やかな熱帯の鳥類と比較できるほどなのだ！まさに海のインコだ。それでいて、味も素晴らしい。我々は一度ならず、獲れた魚をすべて、鉄鍋に入れられる前に写生した」。

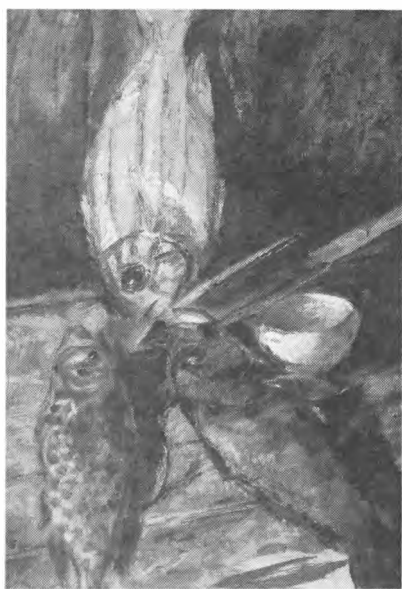
ところでブルリュークはこの漁師をモデルにして、同じような絵を少なくとも2点、描いていました。

35 頁の絵のどちらが先に描かれたのかは、一見して明瞭だと思われます。小笠原から戻った横浜での展覧会のカタログ(69 頁)には、この絵に相当すると思われる「漁夫魚を運ぶ」1 点だけが記載されています。すなわち左の絵は、右を手本にして本土で描いたものと見なされます。

ブルリュークやフィアラによれば、扇浦に漁師は一人しかいなかったとのことなので、この絵のモデルは特定できるのかもしれませんが。



ブルリューク著「海物語」挿絵
Из книги Д. Бурлюка «Морская повесть»



Из каталога выставки «Modernism in
the Russian Far East and Japan 1918-1928»
Deposited in Fukuoka Museum, Japan



「漁師」

「Рыбак, живущий рядом со мной, единственный в нашей деревне」

左 町田市立国際版画美術館「極東ロシアのモダニズム 1918-1928」展カタログから
右 国立ロシア美術館 2000 年発行「ロシア未来派」から

Слева: из каталога выставки «Modernism in the Russian Far East and Japan 1918 – 1928», Япония, 2001.

Справа: из книги «Русский футуризм», Государственный русский музей, С.-Петербург, 2000.

Единственный в деревни рыбак

Давид Бурлюк в своих заметках о жизни на острове пишет: ...живущий рядом со мной, единственный в нашей деревни рыбак налавливает рыбу на удочку за несколько часов Рыбак ловит рыб всех цветов и оттенков. Иногда ему попадаются пурпурные, а то не рыбы, а прямо павлины, пылающие всеми цветами радуги...»

Кстати, Давид Бурлюк пишет не менее двух картин аналогичной композиции с этим рыбаком.



Почтовая открытка «Приготовление мочки на Огасаваре» Рис. В. Фиалы
Хозяин гостиницы Кикучи Рикиносукэ заносит над головой деревянный
молоток для очередного удара.
宿主、菊地力之助夫妻の餅つき風景。

絵葉書 小笠原村教育委員会提供

Новый год

Художники встретили японский новый год на острове. Бурлюк пишет: «Праздник продолжался три дня, за несколько дней до его начала всюду били рис большими деревянными молотками, приготавливая национальное мочки».

Вячеслав Фиала пишет, как он видел 'своих' хозяина и хозяйку их дома, готовящих «мочки» в каменной посуде. На новогодний обед принято подавать спирт местной выгонки из сахарного тростника. Этот крепкий напиток, который называется «RUM», пользуется в мире большой популярностью, но нашим художникам он не понравился.

ブルリ्यूク達は正月に、船頭の家へ招かれた。そこで出されたサトウキビの酒は、彼等にすこぶる不評であった。現在、島で造られているこの「ラム酒」は高級品である。



Описывая новогодние традиции, Бурлюк продолжает: «Я видел (новогодний) праздник пожарных. Молодые мужчины деревни собрались перед домом гостиницы, в которой был заказан общественный обед. Все члены пожарной общины были одеты в новые костюмы, исписанные наименованием их общества. Перед обедом состоялись упражнения в ловкости. Лестница высотой с большую избу удерживалась баграми в вертикальном положении, она не падала, но когда упражняющийся взобрался по ней, то дрожала и колебалась. Молодцевато парень взбирается на самый верх лестницы, сев на последнюю перекладину, он показывает свободные руки и вдруг падает с криком вниз, ловко зацепившись в падении поясом за торчащий верхний край лестницы...»



2005年5月の
朝日新聞から
高橋義和氏撮影
(浅草)



扇浦の寺

フルリエークは、「朝六時になると、山腹にある寺で小さな鐘を突く」と書いています。ロシア人達はこの鐘の音を、目覚ましがりわりにしていました。

今、扇浦に寺はありません。昔の地図（14頁）を見ると、村に記の記号があり、ここに実成山阿弥陀院久遠寺（くおんじ）という浄土真宗本願寺派の寺がありました。墓地は山道を更に登った、現在の「亜熱帯農業センター」の前にあります。

久遠寺は現在は東京新宿にあって、島での法要にはここから住職が出向いています。六代目にあたる岩佐聰学師に、話を伺いました。

「当時の住職は私の祖父に当たる四代目、岩佐浄善が勤めていました。喚鐘（かんしょう）を打って、朝の勤行の開始を告げていたのです。御本尊は平安時代の作と伝えられ、この寺を建立したとき、山岡鉄舟が奈良の興福寺から譲り受けて、この寺に奉納しました。

戦争の時、島は連日、米軍の空襲や艦砲射撃を受け、寺も焼けてしまいました。しかし御本尊は、奇跡的に無事だったのです。嚴重に法衣に包まれ、木箱に納めて保管されていきました。その木箱と法衣は燃え尽きていましたが、衣の下の御本尊は、焼けなかったのです。しかし戦時という異常事態の中で移動（御遷仏）等によって御本尊の傷みは激しく、戦後、京都で御修復されて現在に至っています」

フルリエーク達もこの御本尊を、目にしていたいと思われれます。

扇浦を海側から描いた絵（42頁および口絵）を見ると、集落から少し離れた一軒家、学校の先生が住んでいたという家の真上の山腹に、明るい色の斑（褐色の斑）が見えます。これが寺の屋根かもしれないですね。ちょうどこの位置に、寺はあったのです。



東京新宿の久遠寺にて、筆者撮影

Буддийский храм в деревне Бурлюк пишет: «В шесть часов утра в храме на пригорке раздается звон небольшого колокола».

Ныне в Оогиуре нет храма. На старой карте острова, в месте расположения деревни Оогиура, видно условное обозначение буддийского храма "卍". Это – храм «Куон-дзи». Храм сегодня находится в Токио.

Автор посетил храм «Куон-дзи» и встретился с его настоятелем, шестым по счету Иваса Чёгаку. Он рассказывает:

«В то время в храме на острове служил мой дедушка, четвертый по счету настоятель Иваса Дзёээн. По утрам Дзёээн ударял в маленький колокол, призывая к утренней службе.

Деревянная статуя Будды, приведенная с острова в токийский храм, сделана около тысячи лет тому назад, что свидетельствует специальное исследование при помощи рентгеновской съемки, сделанное государственной комиссией.

Во время войны остров почти каждый день подвергался обстрелу с американских кораблей и бомбежке. Храм сгорел, но к большому счастью статуя Будды осталась целой. Однако при транспортировке на материк в сложнейших условиях статуя получила серьезные повреждения. После войны ее реставрировали».

Можно предположить, что наши художники видели в храме это древнейшее произведение искусства.

На картине, приведенной на стр. 42, и на цветной картине, на склоне горы можно заметить блестящее (коричневое) пятно над одиночно стоящим домом. Можно предположить, что это могла быть кровля этого храма. Именно в этом месте находился «Куон-дзи», откуда раздавался звон колокола по утрам в шесть часов.

扇浦の旧住民、柴田栄一さん Презний житель деревни Оогура, г-н Э. Сибата

現在は東京狛江市にお住まいの柴田栄一さんを訪ね、戦前の扇浦についていろいろ伺いました。

柴田さんは大正9年生れ、今では村でロシア人達と顔を合わせていた唯一の人かもしれません。今はお爺さんになった柴田さん、赤ちゃんだった当時は、ロシアのお婆さん達から頬にキッスされていたことでしょう。

筆者の訪問に先立って柴田さんが用意して下さったのが、下の扇浦の図でした。そこには大小二つの突堤、大波止場（おおはとば）と小波止場（こはとば）が描かれています。「村人のほとんど全員が集まって見送ってくれた」とフィアラが書いている突堤です。この突堤は今は無く、一部のコンクリートが波打ちぎわに見えるだけです。

現在の扇浦の住人、宮川典継氏によれば、小笠原返還当時、この波止場はまだ健在だったそうです。しかし使われなくなったこの波止場はその後、次第に崩れてゆきました。



柴田さんが子供の頃、学校の近くに住むカネコさんの家に「ロシア人が描いた」という絵が掛けてあったそうです。振分山（扇浦の西側にある高台）を背景にした村の絵でした。ブルリュークが「カンバスの木枠を私に作ってくれていた村人に強要された」と書いている絵のようです。柴田さんの記憶によれば、カネコさんは当時、子供用樽御奥の飾り付けを作る人でした。



昭和 2 年の写真。中央に「小波止場」が見える。この写真には「昭和二年十月十日父島要塞司令部検閲済」河本綾男、と記されている。集落の背景はこの検閲時に消されたようだ。

日本地理風俗体系（誠文堂新光社、昭和 6 年）から

Фото 1927 года. В середине виден «Малый мол». У фото есть подпись «Разрешено цензурой. Комендантура крепости острова Чичидзима, 10.10.1927». Видимо, задний план деревни был затушеван в процессе этой цензуры с целью маскировки.

Для того, чтобы иметь реальное представление об острове тех времен Акира Судзуки разыскал и посетил бывшего жителя деревни Оогиуры. Его зовут Эйичи Сибата. Он родился в 1920 году и сейчас живет в Токио.

Г-н Сибата нарисовал схему деревни Оогиура того времени (стр. 40). На схеме изображены два мола, где «почти все жители деревни провожали русских», как пишет В. Фиала. Ныне этих двух молов не существуют. Только остатки бетонных плит, врезавшихся в пляж, напоминают о том, что они несли когда-то свою службу.

Нынешний житель поселка Оогиура, г-на Норицугу Миягава рассказал, что, когда американцы возвратили острова японцам, эти молы были еще в годном состоянии. Однако, неиспользуемые и необслуживаемые, они со временем разрушались.

Сибата-сан вспоминает, что в детстве он видел в одном доме картину, которую хозяин дома Канэко-сан с гордостью называл русской. Возможно, это та самая картина, которую, как пишет Бурлюк, был «вынужден подарить».



「大波止場」の名残り。対岸の大村に、「おがさわら丸」が碇泊している。残骸「Большого мола」 сегодня. На противоположном берегу поселок Оомура.

扇浦の周囲 Окрестности деревни Оогнура

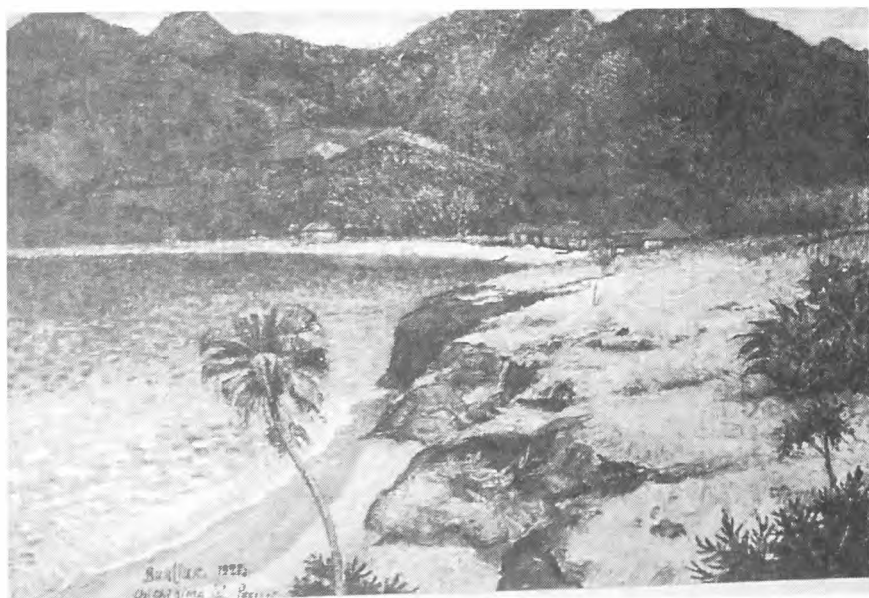
My brother David saved my life twice that I remember, maybe more than that. We used to play in the sugar cane fields in the red earth. One never knew where the sugar cane field ended. And I already mentioned the fact about my vision. On two occasions David either grabbed me by the seat of the pants or under the arm to keep me from falling a hundred feet down from a lava bed.

(From "The first hippie David Davidovich Burliuk" by Nicholas Burliuk)

ブルリュークの子供達が遊んでいたのは、村のすぐ西側にあった高台だと思われます。下の絵は、扇浦の遠景で、その高台が描かれ、右隅にサトウキビ畑が少し見えています。

当時の農地の分布図（44 頁）を見ると、扇浦の近くでは、ここにしかサトウキビ畑がなかったことが分かります。

この高台のサトウキビ畑を、湾を背景に描いたのが、次ページの絵です。この湾（二見港）には昔も今も、樹木に覆われていない裸の崖地が中央にあり、お陰でブルリューク達が描いた湾の絵を見ると、どの位置から見た景色か、特定できます。



Pres. Mrs. Mary Holt-Burliuk



湾の中央に裸の崖地があり、お陰でブルリューク達が湾の絵をどの位置から描いたのか、特定できる。

В середине протянутого берега бухты острова есть голая скала, что нам позволяет определить, где художник рисовал тот или иной пейзаж бухты.

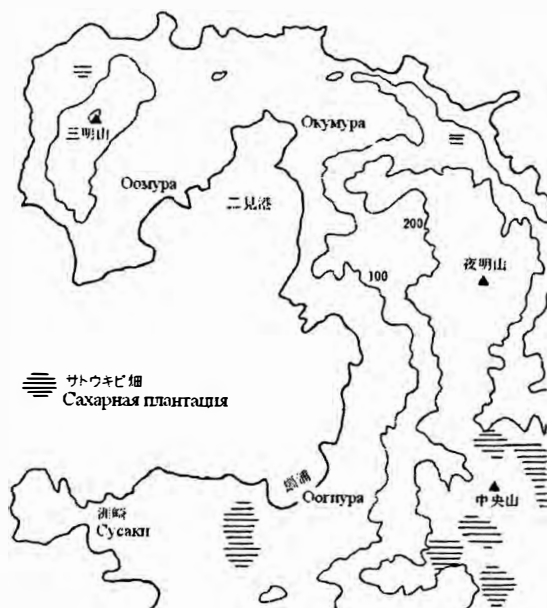


D.ブルリューク、「灼熱の小道」
Д. Бурлюк «Огненные тропинки»

По воспоминаниям младшего сына Бурлюка, Никиши, они с братом Давидом играли на возвышенности западного берега деревни Оогиура, где рос сахарный тростник. На схеме, приложенной к статье проф. Х. Оомура «Деревни на Огасаваре», можно видеть, что на этой возвышенности действительно выращивались сахарные тростники.

На картине Д. Бурлюка на стр. 42 изображен этот высокий берег, и справа видно сахарное поле.

На стр. 43 приведена картина этого поля на фоне бухты острова. В середине берега бухты есть непокрытая зеленью голая скала, которую часто изображают наши художники на своих пейзажах бухты, поэтому мы можем легко определить место, где они располагались для работы над этими картинами.



砂糖樽を運ぶ
Несущий бочку с сахаром

サトウキビ畑の分布 大村肇「小笠原の集落」から
Схема из статьи проф. Х. Оомура «Деревни на Огасаваре»



洲崎

Перешеек «Сусаки» Photo 2004.

このサトウキビ畑を抜けて、更に西に歩くと、洲崎に出ます。ブルリュークが好んだ場所の一つです。

「一番大きな入江の入口に半島があり、その先端は広がっていて、いくつかの高台があり、サトウキビ畑になっている。半島は本体の島と砂州でつながっている。石と砂からなるこの広い砂州を眺めながら、もし激しい嵐が何回か襲ったら、強い海流がこの広い砂州を通して砂も石も洗い流し、半島は直ちに島となり、上潮時には舟を使わなければ渡れなくなるだろうと、今頃になってふと思うのだった」

事実、この砂州は、しばしば海峡になっていました。

Если дальше пройти сквозь это сахарное поле, то тропинка приведет к берегу «Сусаки», о чем пишет Д. Бурлюк: «При входе в главную бухту был полуостров ...полуостров сообщался перешейком с главным островом».

«Сусаки» было одним из любимых мест художников. В то время отсюда было видно два утеса «Нихон-йва» в открытом море. Бурлюк пишет, «Совсем вдалеке море видны два утеса, как две колонны, два зуба, торчащие из воды: они высоки, стоящий на них человек не был бы виден, но, смотрите, налетающий северным ветром вал, вдруг накрывают их белым саваном своей пены».

Позже один из утесов, не выдержав стихийных воздействий, лег на дно моря, а второй теперь выглядит не таким уж высоким.



かつてこの沖に「二本岩」があった
Там когда-то стояли «Нихон-ива (два утеса)»

Видимо, эти утесы оставили у Бурлюка сильное впечатление. О них он пишет стихи даже на закате своей жизни:

Утесы

Я зиму раз провел в Великом океане,
Где острова лежат Архипелага Кука
Одеты негой розовой тумана,
Где материк познал забвение разлуки.

Вдали от берега виднелись утесы,
Как зубы хищника торчали из воды.
Для корабля случайные угрозы,
Как символ каменной беды.

Color and Rhyme #48, 1961/62

Предоставлено Фондом им. Д. Бурлюка, Украина

Между прочим, ни острова Огасавара, ни остров Ошима, не называются архипелагом «Кука». Капитан James Cook ни разу не побывал на этих островах.

洲崎から南を望む海に、かつて「二本岩」と呼ばれた岩礁が二本、立っていました。ブルリュークが「遙か遠くの海岸に、二本の岩が立っている...そこに人が立っていても見えないと思うが、ほら見てごらん、北風に煽られたうねりが突然あの高い岩をその白い飛沫のマントで覆い隠してしまうのだ」、と書いた岩です。

しかし柴田栄一氏によれば、今では二本の岩の一本が折れて、海底に横倒しになっているそうです。残る一本も、写真に見るように、高くそびえている、という程には見えません。

かつて威容を誇った「二本岩」は、ブルリュークの印象に強く残ったようで、晩年の詩にも登場しています。

岩礁

私はかつて一冬を、太平洋で過ごしたことがあった
そこにはクック列島と呼ばれる島々があった
島は穏やかなバラ色の霧に包まれ、
そこには都会の知らぬ独居の暮らしがあった

岸から遠い沖に岩礁が見える
猛獣の牙の如く海上に突き出ている
船乗りにとっては、とんだ災難だ
まるで座礁のシンボルだ

Color and Rhyme #48, 1961/62
David Burliuk Foundation 提供

ちなみに、小笠原から戻った後にブルリューク達が開いた展覧会のカタログには、「日本岩」という作品名がありますが、「二本岩」の間違いだと思います。

На перешейке Сусаки тогда существовала исправительная, а точнее воспитательная колония, которую Бурлюк принял за земледельческую школу.

В 1925 году эту колонию закрыли, перешеек «Сусаки» засыпали и здесь построили тайный военный аэродром.

後にこの砂州は埋め立てられ、ここに軍の飛行場が密かに建設されます。ですから今は、この砂州が海水に洗われることはありません。

後述の吉田隆夫氏によれば、ここから飛行機が飛び立ったことは、しかしながら一度もなかったそうです。



感化院

Исправительная (воспитательная) колония

写真宮内庁書陵部蔵

洲崎には、感化院がありました。ブルリュークが農業学校だと思った施設です。この「脩斉学園」は大正 14 年、廃園になりました。

詩人のサトウハチローも少年時代、この施設に送られています。しかしこの感化院には入らず、父親の知人で大村に居を構えた、詩人の福士幸次郎宅に引き取られました。大正 6 (1917) 年、彼が 15 才の時でした。

「小笠原島へ行くことになった。

警察から呼びだしが来てから、四ヶ月目だ。

その間、ボクがどんなにあばれたか、ここではとても書ききれない。そこで小笠原の父島行きとなったのだ。行くというとてもいいが、やられるのだ。行先は、父島の扇浦にある感化院。えらいことになったと思ったが、しかたがない...

感化院行き実現という十日前に救い主があらわれた。福士幸次郎先生だ...

こうしてボクの福士感化院での勉強は、はじまったのだ... 歌や詩の勉強には精を出した。

ボクの運命は、ここできまったらしい。

やしの木 たこの木 パパヤの木 ...」

「サトウハチロー 落第坊主」から



父島二見湾全景、2004 年撮影

左下が扇浦、対岸は大村、湾の入口に烏帽子岩、手前の島は要岩。

Бухта «Хутами» острова Чичидзима

В нижнем левом углу «Оогиура», на противоположном берегу поселок «Оомура», на входе в бухту скала «Эбоси-ива», а в середине бухты «Канамэ-ива».

У пристани Оомура виден корабль «Огасавара-мару», водоизмещением 6700 тонн, длиной 131 м, который совершает рейс Чичидзима – Токио.



大村の吉田隆夫さん Г-н Т. Иосида в поселке Оокура

筆者は小笠原へ出掛ける前に、戦前の島を知る人に話を伺いたいと思い、小笠原村の教育委員会へ問い合わせました。紹介をうけたのが、東町、すなわち、かつての大村の東部分で土産物店を営む吉田隆夫さん（大正8年生）でした。

その吉田さん、お目に掛かかって昔の話を聞くうちに、ふと「私の家に、ロシア人画家の描いた絵があった」、と言われるではありませんか！

吉田さんの話によれば、絵も描き、それを土産品として店で売っていた父君が、島で知り合いの米国人から件の絵を譲り受けたというのです。

「私も絵が好きです。気に入った絵があると、それを必ず模写していました。父の持ってきたその絵も気に入ったので、模写しました。これがその絵ですが、原画の方は、どこへしまったのか、覚えていません」、と出して出してくられたのが、次頁の絵です。

現在残っているブルリューク達の絵に似ています。

この絵をどこで写生したのか尋ねると、それは「宮之浜」だとのことで、吉田さん自ら車を運転して、その浜まで案内して下さいました。

「島の岩は脆いので、昔とはだいぶ形が違ってしまっただけ、以前には無かった草木も生えている」とのことでした。

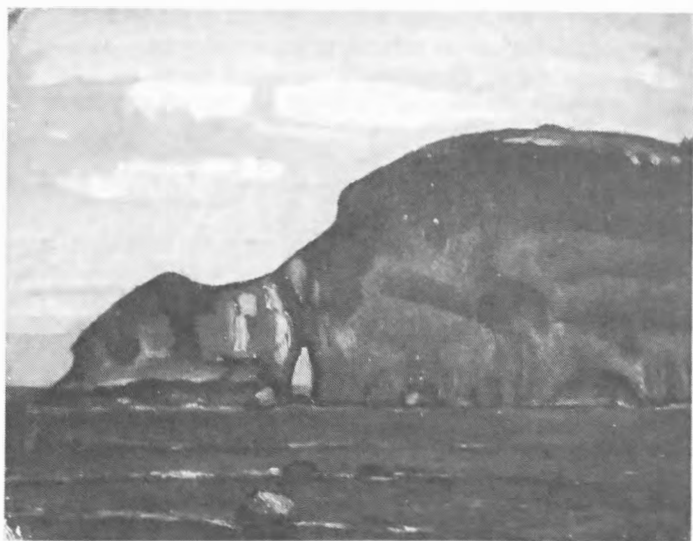


Д. Бурлюк «Залив»
ブルリューク「入江」

„David Burliuk 1882 – 1976“ The State Russian Museum, St. Petersburg



宮之浜の吉田さん、背景は兄島
Иосида-сан в заливе «Миянохама». На фоне другой остров «Анидзима»



吉田さんの作品、1952 年
Произведение г-на Т. Иосида

Перед поездкой на остров автор позвонил в Отдел просвещения Администрации Огасавары и поинтересовался, кто из нынешних жителей хорошо помнит о прошлой жизни острова. Посоветовали поговорить с одним из старейших жителей острова, г-ном Такао Иосида, хозяином сувенирного магазина.

Наша встреча состоялась в его магазине. Ему скоро 90 лет. Как отмечал Давид Бурлюк, старики на острове выглядят гораздо моложе своих лет. Все еще бодрый Иосида-сан много рассказывал о прошлом на острове. И вдруг он сказал, «У меня была картина русского художника»!

Он рассказал, что любовь к живописи — это традиция в его семье. Его отец был художником и собирал живопись других художников. Однажды он увидел пейзаж у знакомого американца. Ему он очень понравился, и он получил пейзаж взамен своего. Г-н Т. Иосида тоже привержен к искусству и любит рисовать.

— Я всегда подражал художникам, если картины мне нравились, и писал в их стиле, — он протянул мне рисунок, — Это тоже подражание. Мой сохранился, а оригинал русского художника куда-то дел — не помню.

Г-н Т. Иосида показал один рисунок на картоне. Он был похож на произведения наших русских художников. Я попросил его показать место, с которого написан был этот пейзаж. Он любезно отвез меня на своей машине в маленький северный залив «Миянохама». Здесь открылся передо мной вид на небольшую скалу с дырой.

— Наш остров состоит из рыхлой породы, брекчии. За десятки лет конфигурация скалы изменилась, зарослей здесь не было, а море остается всегда неизменным, — вспоминал старый художник полувекое прошлое.

Найдется ли оригинал работы русского художника? Надежда небольшая.

В углу картины г-на Иосиды есть подпись «1952». В этом году острова Огасавара были еще под управлением США, т. е. Иосида-сан подражал русскому художнику не на родном острове, а на «материке», на далеком Хонсю, куда эвакуировался во время войны.

Г-н Иосида продолжил свой рассказ:

— В двадцатых годах военные начали фортифицировать остров Чичидзима и запретили там фотографировать и рисовать пейзажи.

В то время на острове встречались иностранцы, которые совершали подозрительные действия, в частности, немцы измеряли глубину бухты. Отобрать картины у художника за нарушение установившихся правил было просто, но все равно, когда художник рисует, весь пейзаж остается в его памяти — сопроводил смехом свою реплику Иосида-сан.

ロシア人が描いたという原画が見付かれれば、大発見です。しかし吉田さんの絵を見ると、1952年のサインが認められます。それは小笠原の日本への返還以前であって、吉田さんがこれを模写したのは、島ではなく、本土だったことになります。この原画もすでに失われてしまったのでしょうか。

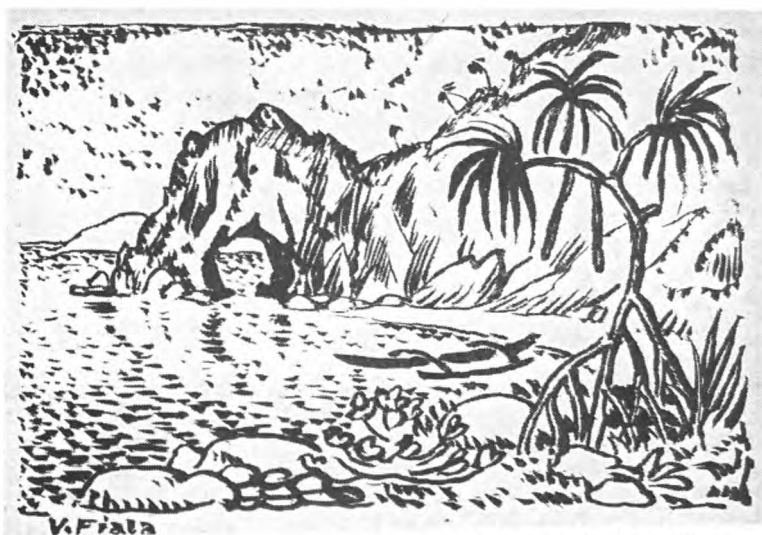
吉田さんの話は続きます。

「しかし大正の末になって軍が駐屯するようになると、島で写真を撮ったり、写生することは禁止されてしまったんです。

確かに当時、一目でそれと分かる、不審な行動をとる外国人もいました。水深を測ったりして... ドイツ人が多かったですなあ...

お陰で、絵も描けなくなってしまったんですが、しかし画家の絵を没収するなんて、馬鹿げたことですよ、画家が絵を描くときには、対象はすでに頭の中に、みんな入ってしまっているんですから、ハッ、ハッ、ハッ...

吉田さんからはこの他にも、いろいろ話を伺いました。



絵葉書、小笠原村教育委員会提供

父島に最初に上陸したロシア人 Первые русские, высадившиеся на остров Чичидзима

ブルリュクは本書で触れていませんが、小笠原に人が住み始めた頃、ロシア船も来航しています。

すなわち、ピーチー艦長率いる英国艦隊が小笠原を「発見」した翌年の1828年5月1日、リュトケ（ロシア語ではリトケ）海軍大佐の率いるロシアの世界周航船セニャーヴィン号が父島の二見港に、最初のロシア船として入港しています。

このロシア船には、地質学者のリュトケをはじめ、自然科学の研究者達が乗船していました。リュトケはフランス語で「世界周航記」を記し、これにサントペテルブルグ大学助教授のアレクサンドル・ポステルスとキトリッツ男爵の描いた美しい石版画集が添付されています。そこには人間の手がまだ父島の自然にほとんど触れていない時期の、貴重な植生、景観が見られます。



Ф. П. Литке.
F. P. リュトケ
Из ВСЭ 1973 г.

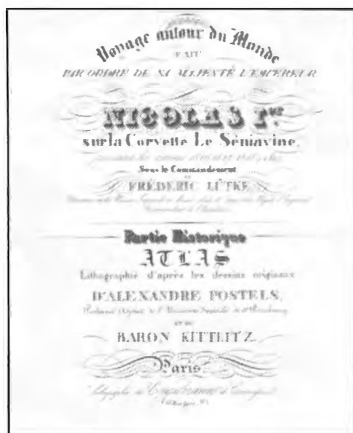
リュトケの書いた「世界周航記」の小笠原部分については、大熊良一氏により、「小笠原諸島異国船来航記」（昭和60年、近藤出版社）の中に訳出されています。

同船した学者達は、それぞれが小笠原の自然について論文を書き、標本も集めたと思いますが、これらの資料の詳しい調査は、日本でまだなされていないようです。

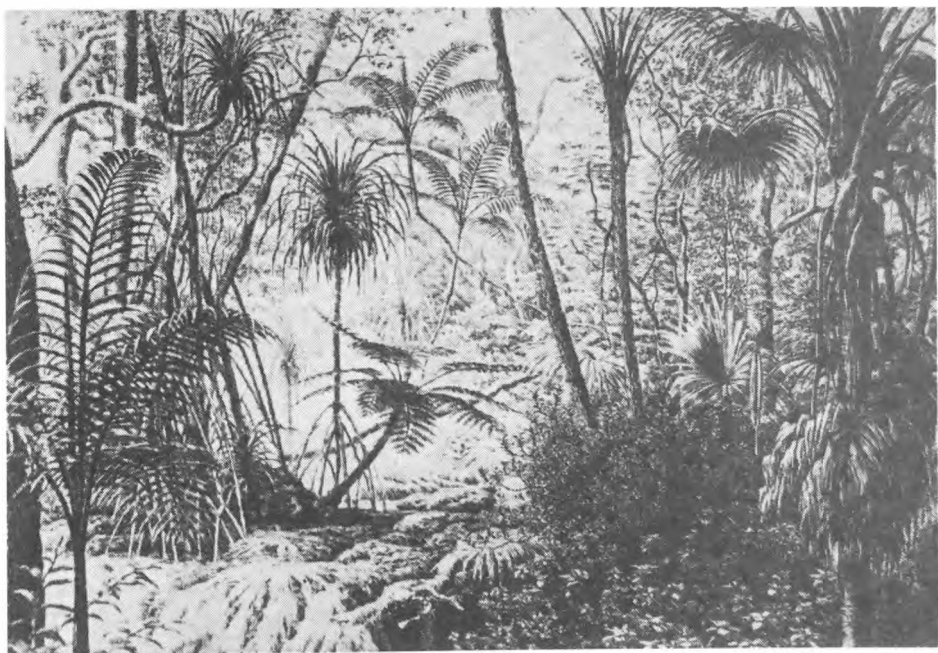
Давид Бурлюк в своих воспоминаниях ничего не пишет об экспедиции русской команды, которую возглавлял президент (1868 г.) Петербургской АН, географ, граф (1866 г.), адмирал (1855 г.) Федор Петрович Литке.

Его шлюп «Сенявин» бросил якорь в бухте Port Lloid острова Чичидзима 1 мая 1828 года, т. е., на год позже, чем английский флот капитана Бичей.

В этом кругосветном плавании приняли участие ученые природоведения. Сам Литке пишет в своих книгах «Путешествие вокруг света на военном шлюпе «Сенявин» в 1826 – 1829 годах» об исследованиях на архипелаге Каролинский, островах Бонин-Сима и многом другом, к которому приложен альбом литографий доцента санкт-петербургского университета А. Постелс и барона Киттлиц. Так что русские почти за сто лет до появления там русских художников открыли этот архипелаг.



小笠原村教育委員会提供



その他 И прочее



先住島民

ブルリューク達が肥後丸の船上で初めて見た島民は、「カナカ」と呼ばれた南方系の人達や欧米系の人達、またはその混血の先住民達でした。ブルリュークが「山に住む人達」と呼んだ彼等は、「外見は質素であるが、孤独に生活する人達に共通する、落ち着きがあって自信に溢れた様子が窺える」と讚美しています。

その人達は現在も 200 人ほどが島に住んでいるそうです。東京と父島をつなぐ定期船「おがさわら丸」が入出港するとき、島の桟橋の待合所では出迎え、見送りの人達の間で、英語の会話が聞こえます。

«Древнее местное население»

Первыми жителями острова, которых Бурлюк увидел на борту «Хигомару», были так называемые «канака», европейские выходцы и их метисы.

Бурлюк: «На пароход всходят интересные типы: дело в том, что здесь сохранилось несколько потомков жителей, издавна обитавших на этих островах: южный тип, черные глаза, пахнувшие меланезиями и полинезиями, носы, глядя на которые вспоминаешь Испанию: многие из них говорят по-английски».

И сегодня их насчитывается около 200 на островах (что составляет 10 % населения). Когда встречают и провожают пассажиров корабля в порту Чичидзима, всегда слышится английская речь.

旅の支度と正露丸

「購入品には、薬も含めた。薬のことを考えるロシア人なら、「よその土地での腹薬」を必ず買うだろう。けれども日本の薬剤師は「ロシアの薬局方」を疑いもせず、我々に売ってくれなかった...」

訳者はこれを読んだとき、ブルリュークが何を言おうとしているのか、すぐには分かりませんでした。そして「小笠原紀行」出版後に、はたと思ったのが「正露丸」です。

正露丸、昔の商品名で「忠勇征露丸」は、大幸薬品株式会社のホームページによれば、日露戦争開戦 2 年前の明治 36 年に発売されました。当時、衛生状態の悪い外地での兵士の死亡は戦闘での死者数より多く、日本の軍隊にとって大きな問題でした。そのための薬として以前からクレオソートが処方されていましたが、これを丸薬にし、兵士が携行して服用できるようにしたのが、この「正露丸」でした。

時あたかも日露開戦前、「忠勇征露丸」には将兵の士気高揚の意味が込められたのでしょう。ラッパのマークは、「キグチコヘイハ、シンデモ、ラッパヲクチカラ、ハナシマセンデシタ」と書かれた修身の教科書から採用した、との説があります。木口小平は日清戦争に従軍し、明治 27 年に 23 才で戦死して「軍神」と讃えられました。

今でも広く販売されている「正露丸」は当時、有名だったはずで、ブルリュークもこの薬の名の由来を知っていたと思われます。そこでユーモリストの彼は、商品名こそ出さなかったものの、この薬のことを念頭においていた、と思うのです。

Сборы к путешествию и лекарства

Готовясь к длительной поездке, Д. Бурлюк приобретал нужные в быту предметы. Он пишет: «в числе покупок были также медикаменты. Русский человек, думая о лекарствах, обязательно решит, что для живота нужны Иноземные», т. е. местные. Японец-аптекарь, к кому обратился Д. Бурлюк о русской фармакологии, понятия не имел и его очевидно не понимал. Так что Д. Бурлюк приобрести лекарство от расстройства желудка так и не смог.

По-видимому, Д. Бурлюк имел в виду известнейшее в Японии лекарство от поноса «Сэйроган». Это лекарство было разработано в 1903 году, т. е. непосредственно перед началом русско-японской войны, и пользовалось большой популярностью среди японцев, в частности, солдат, находящихся на иностранном фронте. Что значит по-японски «Сэйроган»? Как это несмешно – это значит лекарство покорения России. На торговой эмблеме изображена военная труба, призывающая к атаке. Видимо, Бурлюк знал о юморе, заложенном в названии и эмблеме этого лекарства, а аптекарь постеснялся продавать его русским клиентам.



正月の準備と新年の祝い

ブルリユーク達が扇浦に到着したのは、年の暮れでした。村人が正月の準備をする光景を眺め、民族料理の「モチ」を用意している、と書いています。

筆者がこの部分を和訳したとき、「ロシア人には「餅」の発音が「モチ」の撥音便に聞こえるのかなあ」と思いながら、「正しく」「モチ」に書き直しました。

が、後にこの和訳を読みなおしたとき、「あ、これはまずい」と気が付き、「モチ」をもとの「モチ」に戻しました。

ブルリユークは敢えて「モチ」を「モチ」と書き換えていたのです。ロシア人がブルリユークの文章を読んだとき、「モチ」では具合が悪いのです。「モチ」という単語を「モチヤー」という単語の語尾変化したものと受け取れるからです。「モチヤー」とはロシア語で「尿、小便」のことなのです。

「正月料理に小便を用意していた」と解釈したのでは、あまりにひどすぎます。という訳で、ブルリユークは「モチ」を敢えて「モチ」に書き換えたのだとします。ブルリユークさんにも、いろいろお心遣いを頂いてます。

そういえば彼が「大島」を書いたとき、「日本語には、我々ロシア人の耳で聞くと、相手を罵るような響きの言葉が実に多いのだ」と記していました。

正月には回漕人の家に招かれました（回漕人とは、扇浦と大村をつなぐ舟の船頭のことらしい。当時、扇浦から奥村、大村に出る本格的な道路はまだ無く、すべて舟の便に頼っていた）。そしてその祝宴の様子を記しています。

「主人はみずから同席する全員に生の魚卵を箸で直接口に運び、その後で回し飲みの盃がまわってきた」。

筆者は、これは珍しい風習の記録だ、と思い喜んだのですが、倉田洋二氏（『写真帳小笠原 発見から戦前まで』の編者で、本書にも多数の写真を提供して頂いた）は、小笠原にそんな風習はなかった、と言われます。第一、正月前に産卵する魚は、小笠原にはいないのだそうです。倉田洋二氏は、かつて東京都小笠原水産センター所長を務めた方です。その専門家の御指摘とあれば、疑うわけにいきません。伊豆大島の人も、島には酒の回し飲みの風習さえ無かった、と言います。

何故こんな光景が描かれているのか、分かりかねます。フィアラもこの祝宴の様子を、同じように書いているのです。

Встреча Нового года

Художники прибыли в деревню Оогигура в канун нового года и оказались свидетелями подготовки к встрече нового года местными жителями. Они отбивали рис большими деревянными молотками, готовя национальное «мочи».

Д. Бурлюк обозначил его, как «мочки». Видимо он хотел избежать ассоциации с русским словом «моча», иначе русские читатели прочитали бы, что «для новогоднего блюда японцы приготовили мочу ...»!

Бурлюк пишет в «Ошима»: «надо сказать, что многие японские обороты речи и слова звучат для русского уха, как грубейшие циничные ругательства: язык ходит по берегу двух океанов под изначальными возможностями ознакомления, не стыдась и не прикрываясь фиговым листом».

Большое спасибо, господин Бурлюк-сан, за Ваше деликатное отношение к японскому языку!

Наших художников пригласили на новогодний обед. Д. Бурлюк пишет: «Хозяин всем присутствующим положил собственноручно палочками сырой икры прямо в рот, а потом пошла круговая ...»

Это очень интересное новогоднее действо, необычное даже для глаз японцев. Это, возможно, традиционный только для жителей Огасавары обычай, передаваемый поколениями испокон веков ..., так подумал автор.

Однако редактор альбома старых фотоснимков «Огасавара» г-н Ё. Курата, рассказал, что на Огасаваре нет, и не было такого новогоднего обычая. В море у Огасавары даже нет такой рыбы, которая нерестует икру перед новым годом. Г-н Курата прежде работал директором НИИ рыбной промышленности Огасавары, он настоящий ихтиолог. Так что замечание специалиста не будем игнорировать. Жители острова Ошима тоже говорят: «у нас не было такой круговой чаши».

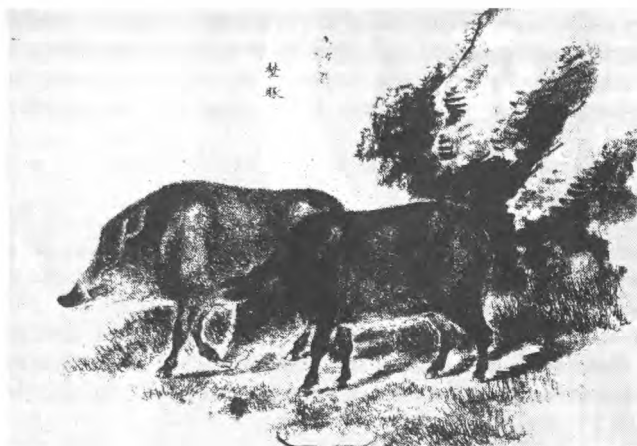
Тогда откуда такие воспоминания? То же пишет и В. Фиала. Возможно, это экзотическая метафора.

Кабаны

Сын художника, Николай (Никиша) Бурлюк, в своих воспоминаниях пишет о кабане с большими клыками, который испугал его семью на острове.

Таких больших диких млекопитающих на таком далеко изолированном от материка маленьком острове быть не может, такое событие могло произойти только где-нибудь на материке, так подумал автор.

Однако в литературе позапрошлого века встречаются описание «диких свиней», которые имеют большие клыки и обитают на острове Чичидзима. Видимо, это – потомки домашних свиней, которые были привезены на Огасавару первыми переселенцами. Они убежали на волю и атактистически превратились в дикий вид.



野豚「小笠原島誌」(国立公文書館蔵)から
Дикие свиньи Рис. 19 века

いのしし

ダビッド・ブルリュークの息子、ニコラスの父島での思い出話の中に、巨大な牙を持ったイノシシの話が出てきます。

私はこれを、5歳の子供の記憶違いだと思っていました。太古からの離島に、そんな大きな野生哺乳類が棲息している筈がない、どこか日本の内地での出来事だと思ったのです。

ところが文献を見ると、いたようなのです。明治以前に書かれた書物にも、島で1日に何頭も捕らえた、とあります。但し「猪」ではなく「野豚」となっていますが、大きな牙の標本も描かれています。

恐らく、最初の先住民が持ち込んだ豚が逃げ出し、先祖返りでイノシシに近くなったのでしょう。

明治14年に小笠原諸島の測量に派遣された内務省地理局の三浦清俊は、「小笠原島誌」を提出し、そこに次のような記載をしています。上手な絵も添えられていました。

「野豚 形猪ノ如クニ牙ヲ生ス然レトモ獐猛ナラス母島北部最モ多シ父島平島ニモ亦希ニ之ヲ見ル肉味家豚ニ似テ脂臭ナシ」

離島

Прощание с островом

ブルリューク達が離島を決めたのは、フィアラによれば、村の海岸に掲示板が立てられ、日本語と英語で「島で絵を描くことと写真を撮ることを禁止する」旨、告示されたからでした。「我々が以後、島に滞在することは、従って無意味になる」と思ったのです。

ブルリューク達は、自分達が常時、官憲の監視下にあることを知っていました。そしてフィアラは、扇村で当局から意地悪された、と思ったようです。島で買った絵葉書をもう一度買おうと思ったら、どこにも無かった、とぼやいています。

しかし、これとそれとは別です。革命ロシアから来た前衛的集団の未来派画家が危険人物視されたのは事実ですが（共著「ブルリュークの頃の大島」参照）、この頃日本政府は、父島を要塞化することを決めていたのです。

すなわち大正9（1920）年10月に、陸軍築城部父島支部と憲兵分駐所が設置され、陸軍将兵の駐屯が始まりました。

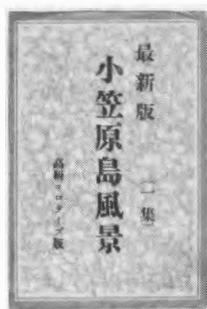
そして翌10年3月には父島に、要塞地帯法が施行され、砲台等の工事が始まりました（田畑道夫著「小笠原ゆかりの人々」、小笠原村教育委員会発行、平成5年）。

この要塞地帯法第二章「禁止及制限」第七条は、次のように定めています：

「何人ト雖要塞司令官ノ許可ヲ得ル非サレハ要塞地帯内水陸ノ形状又ハ施設物ノ状況ニ付撮影、模写、模造若ハ録取又ハ其ノ模写若ハ複製ヲ為スコトヲ得ス」

ブルリュークの次男ニコラスは、島に住んでいた当時の兄の記憶として

「back in 1921 on Ogasawara, the Japanese were already building some fortifications on top of a mountain that was off limit to us. Hundreds of them would be seen carrying baskets filled with rocks, on top of their heads, up the mountain」と書いています。



父島はそんな状況でしたから、島の風景を撮った絵葉書の販売も制限されたと思います。筆者も骨董市で探してみましたが、「伊豆大島」の絵葉書はたくさんあっても、「小笠原」は滅多にありません。あっても母島なのです。

Конверт для набора открыток
«Пейзажи Огасаварь»

Наши художники решили покинуть остров тогда, когда на берегу Огюры появилось объявление, запрещающее фотографировать и рисовать пейзажи, о чем В. Фиала пишет в своих воспоминаниях. Они не видели смысла больше оставаться на острове.

Художники знали, что они находятся под постоянным наблюдением японских властей. Фиала понимал причину, почему им мешают знакомиться с островом. Он даже жалуется на то, что ему не продавали открыток с видом Огасавары. Но причина была, по-видимому, другой. Их просто запретили издавать.

Как раз в это время японские власти приняли решение о фортификации острова Чичидзима, о чем мы уже упомянули ранее, за исключением некоторых подробностей. Значит, в октябре 1920 года на Чичидзиму прибыл первый саперный отряд, а вместе с ним и жандармерия, чтобы обеспечить соблюдение соответствующих правил порядка жительства на такого рода острове. В марте 1921 года Чичидзиму включили в зону оборонных объектов и начали строить форты.

В 7-е статье Закона о фортификации говорится: «В зоне фортификации запрещается фотографировать и рисовать рельеф местности, здания и сооружения, а также производить топографическую съемку без специального разрешения коменданта крепости».

Сын Давида Бурлюка, Николай (Никиша) пишет: «В 1921 году на Огасаваре японцы строили некоторые фортификационные сооружения на вершинах гор, куда нам доступ был закрыт. Мы могли наблюдать, как сотни японцев таскали на гору на головах корзины, наполненные камнями».

実は、ブルリューク達が京都から横浜へ来たとき、彼等が小笠原へ行くというので、日本の官憲側は大騒動でした。12月18日付の東京朝日新聞が、そのことを伝えています。フィアラ、パリモフの名前を筆頭に、子供達まで全員の名前を挙げた上で、

「官憲ではこの一族は悉く過激派の猛者だと睨み横浜駐屯の憲兵や加賀町署の刑事は二六時中其行動を監視し殊にデビットは同派の首領株として睨まれて居る許りでなく、小笠原島は今度要塞になるので一層官憲の目が光る」と記しています。

そして彼等の荷物は徹底的に調べられました。ブルリュークは出航前の手続きに関して具体的なことは書いていませんが、フィアラによれば、「クルマヤ」に頼んだトランクが、一時行方不明になり、諦めて乗船したら、見知らぬ人物が出港直前になって船まで届けに來た、と書いています。トランクを調べてみると、ブルリュークが旅中につけていた詩のノート等が紛失していました。

る 前 理 いた 機 備 とい ぶ 警 防 万 事

る 句 で は 彼 性 由 し い の 出 出 二 一 初 る あ

る 者 と を 日 氣

官憲の眼を逃れて 未來派の南の嶋へ

本國から妻子送呼奇せて
過激派と睨まれた

露國畫家の一族

露國西伯利亞から來朝してちよつと
東京美術界の秋を賑はした未來派畫
家の露國人ピラ・チュヒヤ・フィヤ
ラとヴィクトル・バリモフの兩氏
は展覽會で可なり
ノ

◇旅の雲中
を辱らませ
國許からフィヤ氏はマリヤナ
駐屯の露兵や露國警察の職事は
二六時中共行動を監視し殊にデ
ビットは同派の首領として睨ま
れて居る許りでなく、小笠原島は



バリモフ氏はインリヤスカといふ
藝女を呼び寄せ大阪京都と遊び歩
いたが十六日、東京市花菱町の旅館
頭館に投宿したが二組の夫前連
は同様未來派畫家と稱するデビッ
トブルユリツク(三)妻女マリヤ
(三)と長男デビット(二)ニキ一

今度要害になるので一層官憲の眼
が光る。バリモフ氏に
りません。唯無常無常分を味ひまら
掛を描きたい途です。來年四月頃
には又横濱に歸つて直ぐ國許へ
戻ります
南の島に歸しつゝ露兵の監視
を慮に未來派的に見た小笠原島
は頗る奇妙な情景となるであらう

2 の 大 正 11 年 12 月 18 日 付 東京 朝 日 新 聞 の 記 事

大正 9 年 12 月 18 日付東京朝日新聞の記事

Статья газеты «Токио Асахи» от 18.12.20 г.

«Семьи русских художников бегут от слежки сыщиков на южные острова Футуристов считают экстремистами»

Давид Бурлюк пишет: «На острове одна лошадь белая и я уверен, что многие мальчики, живущие здесь, видели это животное только на картинках». Именно эта лошадь принадлежала только что назначенному военачальнику острова, поэтому Бурлюк мог написать об этом с такой уверенностью. Художники видели эту лошадь в деревне Оокура.

Командир жандармерии острова написал отчет о русских художниках (см. стр. 19). Видимо, на фотографии, приведенной на стр. 9, этот самый человек, командир, г-н Оосава, стоит в центре среднего ряда.

На самом деле, японские разведывательные органы стали волноваться, когда узнали, что русские художники собираются на Огасавару. Об этом пишет газета «Токио Асахи» еще 18.12.20 г.

«Художники-футуристы Вячеслав Фиала и Виктор Пальмов с их семьями, а также Давид Бурлюк (38 лет), ее жена Мария (30 лет) и их сыновья Давид (7 лет) и Никифор (4 года) отправляются сегодня на о-ва Огасавара. Принимая их всех за самых опасных экстремистов, жандармы иокогамского подразделения и сыщики городской части полиции круглосуточно следят за ними, в частности, Давидом Бурлюком, являющимся главой футуристов. Острова Огасавара являются новостроящейся крепостью».

И сыщики строго просмотрели их багаж. Бурлюк пишет просто: «мы получили билеты, правда, после таинственного приключения с нашим багажом, который исчез куда-то, и где-то, кем-то, очевидно, внимательно был просмотрен: через час багаж аккуратно был доставлен нам».

Но Фиала пишет более конкретно: «Извозчики, которые везли наши вещи через город, куда-то исчезли с багажом и мы напрасно ожидали их целый час. Пришлось нам идти на пароход без багажа. Наши вещи все же доставили на корабль, но уже другие люди. И лишь позже мы заметили, что пропала маленькая швейная машинка, которую везла с собою семья Бурлюка. Теперь, после возвращения в Иокогаму, ее возвратило руководство полиции. Пропала без следа также тетрадь, в которой Д. Бурлюк записывал стихи в дороге, когда имел поэтическое настроение».

Сегодня можно увидеть сохранившиеся повсюду на острове огневые точки, построенные во время II мировой войны. Между прочим, огневые точки японцы называют тоже «точика», конечно это слово пришло из русского языка.

Таким образом, наши художники покинули остров и оказались последними художниками, которые запечатлели довоенную жизнь и пейзаж на острове Чичидзима. С тех пор вплоть до 1968 года, когда Огасавару вернули к японскому правлению, на острове практически никто не мог ничего изображать. В этом смысле работы наших героев представляют большую ценность в сохранении образа тогдашней жизни и флоры острова для истории.

ブルリュークは、「島には馬は一頭だけ、白いのがいる。だから島に住むほとんどの子供は、この動物を絵でしか見たことがないだろうと確信する」と書きました。この白い馬こそ、着任したばかりの軍司令官の馬だったのです。だからこそブルリュークは、上記のように断言できたのです。この馬を大村で見たと、フィアラは書いています。

ブルリューク達が父島に着き、扇浦に落ち着いたことを憲兵隊は中央に報告していますが（19頁）、これはこの憲兵隊の初仕事の一つだったかもしれません。

9 頁の写真には中列に軍服姿の二人が写っています。これが大正 10 年の写真なら、中央の腕章をつけた人物がブルリューク到着の報告書を書いた大澤憲兵分駐所長だと思われます。

逆に言えば、ブルリューク達は運が良かったのです。まだ自由に振る舞えた小笠原父島で、風景画を描けた最後の画家だったのです。以後、昭和 43（1968）年に小笠原諸島が日本に返還されるまでの半世紀近く、誰もが自由に絵を描いたり、写真を撮ったり出来る状態ではなかったのですから。

ですからこの意味でも、ブルリューク達の島の風景画は貴重な記録です。

父島では、太平洋戦争の時に築かれたトーチカや塹壕の跡が、至るところに見受けられる（扇浦）。

Огневые точки в горах и на море
(Оогиура)



横浜へ戻って После возвращения в Иокогаму

横浜へ戻ったブルリュクとフィアラは早速、展覧会を開き、左記の広告を4月1日付東京日々新聞に掲載しました。

Возвратившись в Иокогаму, Бурлюк и Фиала сразу же объявили открытие выставки в газете «Токио Ничиничи» за 01.04.21 г.

「小笠原島の自然と人生」

**露國表現派
繪畫展覽會**

四月二日より四日迄(午前九時より午後四時迄)
 東京日日新聞樓上にて開會(即敷)
 出品總數二百點
 出品畫家
 ブルリュク
 フィアラ

(意隨攝入)

«Природа и жизнь островов Огасавара»
**ВЫСТАВКА КАРТИН
 РУССКИХ ЭКСПРЕССИОНИСТОВ**
 (Вход свободный)
 Экспонировано 200 произведений
 С 2 по 4 апреля (от 9 ч. до 4 ч.)
 В здании редакции газеты Токио Ничиничи
 (Картины в продаже)
 Художники: Бурлюк и Фиала



写真提供 Mary Holt-Burliuk、五十殿利治筑波大学教授

小笠原島滞留紀念展覽會目錄



Victor F. de la

品作ヲイフナラヌワバ

- | | |
|---------------|---------------|
| 一〇一、引潮のオケアナ | 一五、漁村 |
| 一〇二、海と海岸の邸宅 | 一六、衣箱 |
| 一〇三、椰子の樹 | 一七、シロの樹 |
| 一〇四、晩景 | 一八、ババヤの樹 |
| 一〇五、小屋とツツの樹の林 | 一九、月夜 |
| 一〇六、マニラの並樹道 | 二〇、椰子の樹とバナハの樹 |
| 一〇七、海と堤邊 | |
| 一〇八、朝 | |
| 一〇九、オガラ村とヤシの樹 | 二一、月夜 |
| 一一〇、屋敷 | 二二、夕景色 |
| 一一一、曇り日 | 二三、夜の家 |
| 一一二、ツツの樹の古木 | 二四、ヤシの樹とバナノの樹 |
| 一一三、日の出 | |
| 一一四、茶とマルガチとウグ | 二五、マルガチと杉と茶 |

品作ヲユリユリブ

- | | |
|-----|----------|
| 八四、 | 九五、富士山と海 |
| 八五、 | 九六、大島の噴火 |
| 八六、 | |
| 八七、 | |
| 八八、 | |
| 八九、 | |
| 九〇、 | |
| 九一、 | |
| 九二、 | |
| 九三、 | |
| 九四、 | |

カタログにはブルリュークの作品 96 点、フィアラの作品 102 展が挙げられている。作品名から、そのほとんどが父島での作品と見なされるので、二人はほぼ 1 日 1 点のスピードで絵を描いていた計算になる。

В каталоге выставки приведены 96 наименований работ Д. Бурлюка и 102 В. Фиалы. Судя по наименованиям этих работ, почти все работы сделаны на острове, т. е. они работали на острове с «производительностью труда» в одну картину в день!

小笠原村教育委員会提供

4月29日から5月1日には横浜公園（今の横浜球場）前の基督教青年会館で、展覧会を開いています。

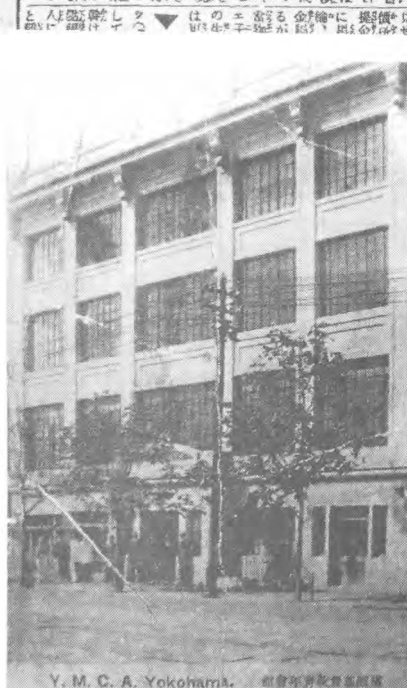
4月29日付「横浜貿易新報」は、ブルリュークが同社を訪れたことを伝え、ブルリュークとフィアラの展覧会開催予定とブルリュークの経歴を記しています。

О следующей выставке сообщила газета «Йокогама Бозки Симпо» за 29 апреля 1921 г. Там говорилось, что Д. Бурлюк посетил редакцию газеты и проведет выставку с В. Фиалой с 29 апреля по 1 мая 1921 г. в клубе «Young Men's Christian Association» в Йокогаме. Там же напечатана краткая биография Д. Бурлюка.



氏クツユルブ

◆露國畫家作品展覧會
今廿九日より基督教青年會館に於て五月一日迄三日間開催す
◆未來派畫家ブルリュック氏とフィアラ氏



Y. M. C. A. Yokohama. 基督教青年會館



現在のY.M.C.A.と
震災前の横浜基督教青年会館
写真提供 横浜Y.M.C.A.
Здание Y.M.C.A., построенное в 1916 году, и нынешнее здание

文部省で改正の



◇「海の面影」に心をなすアリマナさん◇

でも一年あとの若よりも少ない者を丙とし其間を乙とするのです

日本には今や露西亞から種々な名客が入り込んで居ますが其一人で未來派の畫家ブリュネ氏は昨年來得意の藝術を見せて居ましたがこの八月に日本を去つて伊太利に行くことになりましたので、フィアラ氏と共に七月七日から銀座の本店向側の玉木の二所て「海の面影」展覧會といふ夫人の美しいアリマナさんが目錄や繪ハガキを賣つた小笠原島や西伯利の風景などを見せて居ます

と云ふ、右に就き留風會の形と女史は語る「矢島先生は一日に御歸りになりますか」問は確定して居

使主と子供も七八人はありハース、コントロールなどは可笑しいと言つてゐました

随分形勢もさう昨死もされて参りましたことは海だ喜ばしい次第であります

い 歳 ン に 際 幕 日 々 し お 開 展

大正 10 年 5 月 27 日から銀座「玉木」で、「海の面影」展覧會が開かれたと、5 月 31 日付の読売新聞は伝え、受付で目錄や繪葉書を売るフィアラ夫人マリヤーナの写真を掲載しています。この記事で同紙は、ブルリューク氏が 8 月に日本を去つてイタリアへ行くことになったので、フィアラ氏と共同でこの展覧會を開いた、としています。

Из другой газеты «Йомниури» от 31.05.1921 г. узнаем, что Бурлюк и Фиала открыли свою выставку в «Тамаки» на улице Гиндза в Токио, и напечатана фотография, где Марианна, жена Вячеслава Фиалы, продает каталоги выставки и художественные открытки.

倉田侑佳氏の資料（ナウカ社「窓」98年104号）によれば、ロシア革命の混乱でロシアから約240万人が出国し、その内の1000人以上が常時、日本にも滞在していました。その6～9割の約800人が横浜に住み、ピークは1920年から21年だったそうです。

彼等は着のみ着のままの避難民から大富豪まで様々な人達で、多くは渡米を希望するトランジット滞在者でした。そのために露国移民協会などの組織が生まれて1919年には1700人の移民を組織し、米国からは基督教青年協会など、援助の手も差しのべられていたようです。

ブルリュークは小笠原から戻ると、横浜の中村町（字唐沢）38番地に住むコンスタンチン・ポリソビッチ・ポリノフ家に寄宿し、ここで「小笠原紀行」を書き上げました。

この住所の現在地は、旧町名の地図で確認できます。付近は丘陵地で、今でも「リキシャかせいぜい自動車はやっと通れる程度」の狭い道が、たくさん残っています。

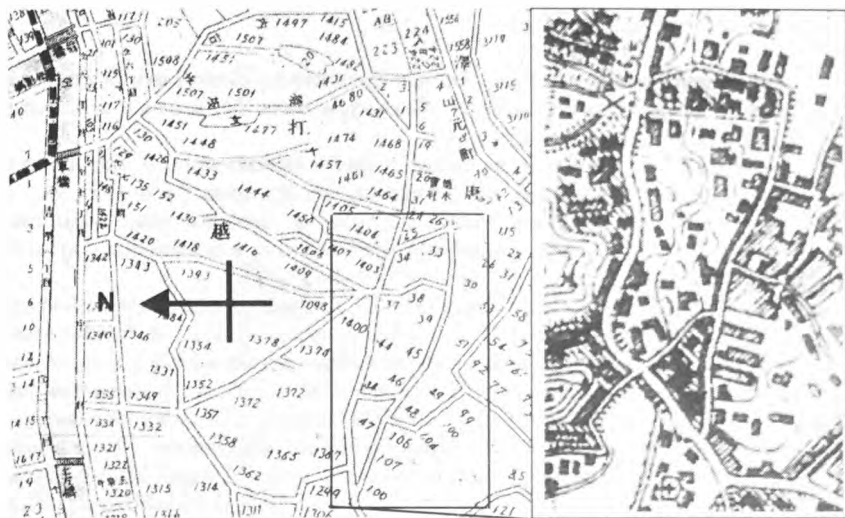
このポリノフ氏とは、澤田和彦埼玉大学教授によれば、1872年生、1905年のロシア第一次革命後に日本へ亡命し、横浜に滞在して日本女性（おみねさん）と結婚、ウラジオストックの「遠き辺境」紙東京通信員をつとめていました。横浜では月刊誌「東方評論（ポストーチノエ・オボズレーニエ）」を発行しています。帰国後（V. パリモフと共に7月5日ハルビンに向けて出国、外務省史料大正10年7月7日付外秘収第1550号）はモスクワ東洋学院と陸軍大学の教授となり、日本関係の著書、論文が多数あります。

なお、ピクトル・パリモフは3月初め、ブルリューク、フィアラ達よりも一足先に父島から横浜に戻り、寿町4の154海老澤方が住所になっています。

パリモフは4月1～24日、上野で個展を開きました。

Согласно статьи Юка Курата («Мадо» №104, Наука, 1998) во время революций из России уехало около 2,4 миллионов человек. В Японии проживало за все это время более 1000 российских граждан, причем 60–90 % из них, около 800 человек, проживали в Иокогаме. Наибольшее число русских переселенцев этот город насчитывал в 1920 – 21 гг.

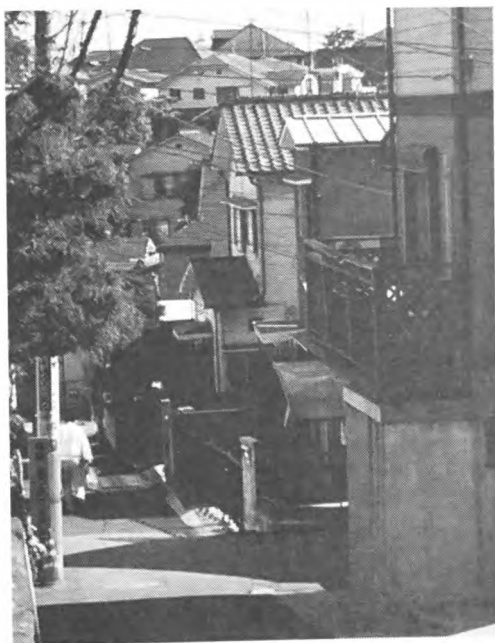
Люди разных сословий, от ничего не имеющих до очень состоятельных, в основном были транзитниками, желающими переселиться в США. Для этой категории людей в Японии была создана специальная организация, которая способствовала их иммиграции, например, в 1919 году она отправила из Японии 1700 человек. В этом помогали им и американские организации, в том числе «Young Men's Christian Association».



左 明治 44 (1911) 年 横浜測量協会「横浜市大地図」部分
 右 大正 12 (1923) 年 大日本帝国陸地測量部地図、部分

かつての
 中村町字唐沢 38 番地
 付近の
 現在の様子

На этом участке
 по старому адресу
 Накамура-мачи 38
 проживала семья
 Бурлюков



Вернувшись с Огасавары, Бурлюк проживал у Константина Борисовича Полынова по адресу Иокогама, Накамура-мачи 38, и здесь закончил рукопись «По Тихому океану».

Где располагался дом по этому адресу, можно определить по старой карте города, где видно, что участок, на котором располагался дом, расположен на пологой местности, где и сегодня еще сохранились «узенькие улицы, чтобы рикша мог пробежать и, в крайности, автомобиль проехать».

Кто такой Константин Полынов? По данным профессора К. Савада из университета Сайтама, К. Б. Полынов родился в 1872 г в России, эмигрировал в Японию после первой российской революции 1905 г, и, проживая в Иокогаме, женился на японке (Омине-сан). Работал в качестве токийского корреспондента владивостокской газеты «Далекая окраина», и в Иокогаме выпускал ежемесячник «Восточное обозрение». После возвращения на родину (вместе с Виктором Пальмовым 5 июля 1921 г. Полынов отправился в Харбин, как сообщает секретный отчет №1550 от 07. 07.21 г., хранящийся в Архиве МИД Японии) он работал профессором в Московском институте востоковедения и Военной Академии и написал ряд статей и монографий.

Виктор Пальмов возвратился с Огасавары в Иокогаму в начале марта, раньше, чем Д. Бурлюк с семьей и В. Фиалой, и проживал по адресу Котобуки-чэ 4-154. Пальмов организовал свою выставку с 1 по 24 апреля в Токио.

横浜の神社
Синтоистский храм
в Иокогаме



三溪園
Парк «Санкэйэн»
в Иокогаме
Цветет лотос



Pres. Mrs. Mary Holt-Burliuk

共著「ブルリークの頃の大島」に書いたことですが、様々な不安と悩みを抱えて日本にやってきたブルリークは、京都で開いた三回目の「日本に於ける最初のロシア画展覧会」を成功と感じ、いくらかの収入も得たので、憧れの南の島で暖かい冬を過ごそうと思いました。

その小笠原父島では「一年の三分の一が瞬く間に過ぎ」ました。「二年間シベリアをさまよった果てに」、米国移住を目差して日本に辿り着き、この島でやっと、人ごこちつけたのだろうと思います。

訳者がそう実感したのは、扇浦の海岸へ来て、その景色を見たときでした。そこにはブルリークが描いた扇浦の絵にそっくりな山や海の景観があったのです。「未来派の父」を自称するブルリークが、見たままの風景をキャンパスに残したのは、この島が気に入って、心をなごませた一時を、記録に残しておきたかったからに違いない、と思ったのです。そして「素朴で飾り事のない、けれども当時の生活を飾ってくれる様々な思い出を... 記憶の棚に納める」ために、ブルリークはこの紀行文も書きました。この「小笠原紀行」に書かれた穏やかな文章から、ブルリークが島での日々の生活に満足を感じていたことが窺えます。

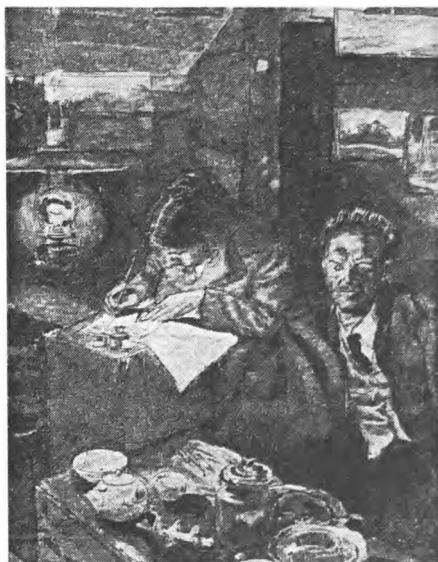
そこに書かれた文章の雰囲気は、それまでに書かれている「海の物語」、「大島」とは大きく異なっています。

ウラジオストック時代に書いた「海の物語」は、何事も暗く捉える、陰鬱な雰囲気に満ちています。当時の著者が人生に苦悩していたことを思わせます。

第二作の「大島」では、東洋の未知の国へ来た戸惑いを、苛立ちも含め、ざっくばらんに記しました。しかしここには、誇張を含めたユーモアにも富んでいます。

「大島」を書き上げたのは、1921年2月の小笠原滞在中でした。そして奇妙なことに、「大島」で、旅館に到着したブルリークは日本茶を出され、「日本には、砂糖が無い」、などと書いています。その原稿を書いた扇浦では、周囲の住民はサトウキビ畑で働いていたのですから。

ブルリークは日本へ来たときの第一印象を、自分が思った通りに、そしてやや大袈裟に、「大島」に書いたのだと思います。茶に砂糖を入れない文化があることを、知ったのです。その「大島」と対比させながら「小笠原紀行」を書くことで、ブルリークは自分の心境の変化、第一印象と今の心境との変化を、明確に印象づけようとしたのではないかと、筆者は思っています。ですから「大島」では、日本について、そして大島について、自分の否定的な第一印象を、ことさら書きました。すなわち「大島」があればこそ、「小笠原紀行」で、月並みな旅行記を書いているのではない、外交辞令の文章を書いているのではない、ということを明白にさせているのです。だから大島人は、「小笠原のあとに大島へ来てくれればよかったのに」、と嘆きます。



1921 年、扇浦で
「大島」を口述筆記する
マリヤ・ニキフオロヴナ
V. フィアラ画
На Огюре Давид Бурлюк диктует
Марии Никифоровне.
Акварель В. Фиалы

ブルリュークは父島で、
妻の手をタイプライターとして使い、
自分の手をカメラとして使った
На острове Чичидзима Бурлюк
использовал руки своей жены
в качестве пишущей машинки,
а свои – в качестве фотоаппарата

小笠原で英気を養い、自信も取り戻したブルリュークは、落ち着いた日々を過ごすようになりました。日本滞在中に、不快な思いをしたこともあったはずですが、「小笠原紀行」以降、そのようなことにはもはや触れていません。

それはやはり、日本を全体として、気に入ってくれたからだろうと思います。パリモフ、フィアラが帰国しても、ブルリュークは日本に残り、2 年近くを過ごしました。米国へ移住した後もブルリュークは世界各地を旅していますが、父島にしろ、日本にしろ、これほど長く一所に滞在したのは、他に無いのではないのでしょうか。ブルリュークは日本へ来て、日本の芸術界に大きな影響を及ぼしました。そしてブルリューク自身も日本から多くを吸収しようと努めていたと思います。

小笠原から戻った後ブルリュークが開いた展覧会には、上記の理由から、父島の風景、島民の生活を描いた写実的な作品が多かっただろうと思います。しかしそのことは、未来派風の絵を期待する日本の批評家には、不満だったようです（78 頁参照）。

私はこの展覧会は、さながら豪華な絵日記を見る観があったのではないかと、と思っています。ブルリューク等は、ほぼ 1 日 1 点のテンポで絵を描いていました。彼等が毎日、何を見ていたのか、何に興味を示したのか、展示品全体を眺めることで、彼等の傾向を知ることが出来たのではないかと、と思っています。

2006 年 鈴木 明

露國畫家の展覧會

日本に於ける露西の未來派畫家露西

西畫の未來派を標榜して昨冬尾製美術會上で展覧を催し、一部の藝術家の好奇心と同情を得、公衆の視線を惹いた。アルルツクとパリモフとは、ゴーゲンのやうに原知財な現國・憧憬れて暫く小笠原に行つてゐたが、殆ど時を同うして又其作を公にしてゐる。アルルツクは東京日日新聞社で一日から四日まで、パリモフは一日から二十四日までである。國民美術協會會場の一室で。

アルルツクは今度はチモツクの舊家フィアラと一緒である。フィアラはアルルツクのお弟子位にし、か見ぬぬ。アルルツクは未ハ照の繪ばかり書いてゐないで、印象派古典派風のものも無く未來派の作は寧ろ少い位だ。爾もそれが未來派の手法を借

上訴とかを避けしむる事にある。

るにせよ、また特別簡易裁判所の

池と室内水泳場との差と比較にな

に響きのよい、表面派といふ巧な命名が提へられてゐるだけ大それた危惧の感を禁じ得ない。

其處へ行くにパリモフ氏は飽く迄も未來派で終始し、ゐる。伊太利の未來派同様説明書といふ宣言書のやうなものさへ賣つてゐる。併しそれに據れば露西亞獨特の積極的な主張があるわけにはないらしい。唯違ふのは「理解すべく容易である事を明した」といふ一事であらう。處程此程度なら何を描いてゐるかよく解る。けれども「強しき偉大なる形式の建設」だとはどうしても受取り難い。今度の作が吾々の興味を引くとすれば我國の人物風俗及び自然が外國の未來派畫家によつて如何に様式化されるかが解せられる點にある。而して予は不幸にも所謂「未來派の基礎となるべき印象派に屬すべきもの」に多少面白い作を発見したに過ぎない。「美術家の恩よりの景」「パリモフなどは即ちそれである。

りたと言ふだけで、一向ダイナミツクでない。却つて印象派風の作に見るべきものがある。七の「甘蔗の畑」十六の「梭栢の樹」など色彩の節奏を強調して鮮麗、南國的風物が端的によく描かれてゐる佳作とするを憚らない。若し未來派風のものなどなく、皆悉くがかうした自然に忠實な調子のいゝものであつたなら、どんなにか氣持がよかつたであらう。しかし夫れでは未來派を標榜してゐた作者の立場がなくなつて了ふかも知れぬ。けれども氏は實際に於て未來派の看板を下ろしてゐるのて、表現派とは外の人々が命じた名か知らぬが)だとしてゐる。何時しか我を變へてゐる。吾々其處に不満を見出さざるを得ない。アルルツク氏は本來未來派であつたのが否か? 本質的に未來派の主張、共唱して露西亞の未來派として起つたものではなかつたか? 現下の我文藝界に非常

もはははるる感た花ト如批合にたの浮理らくるのか

大正 10 年 4 月 6 日付東京朝日新聞の無署名批評

Анонимная критика «Выставок русских художников» в газете «Токио Асахи» от 06.04.1921 г.

Заключение автора А. Судзуки

1. В результате исследования автора на острове Чичидзима определено место проживания русских художников с их семьями в 1920 – 1921 гг. на острове. В этом оказала всестороннее содействие Администрация островов Огасавара.

2. Географические особенности острова Чичидзима дали автору возможность определить все места работы Давида Бурлюка над пейзажами острова, известными автору.

3. Литературное произведение «По Тихому океану» дает нам понять, почему Давид Бурлюк предпочел рисовать на острове пейзажи реалистические, а не футуристические.

4. Литературные произведения «Ошима» и «По Тихому океану», написанные Давидом Бурлюком на острове Чичидзима, показывают, как его впечатление от Японии изменилось со временем проживания в этой стране.

5. Сравнительный анализ литературных произведений Давида Бурлюка «Ошима», «По Тихому океану» и «Восхождение на Фудзи-сан», включая «Морская повесть», составленных последовательно в определенный промежуток времени, позволяет нам проследить, как изменилось настроение автора этих работ со временем, причем с грустной стороны к жизнерадостной. Решающий момент перелома настроения, автор Судзуки считает, наступил после третьей выставки в Киото, во время проживания на острове Огасавара.

6. Во всех литературных произведениях, посвященных Японии, Давид Бурлюк пишет: «...Мои заметки и записи о Японии должны представить живой интерес для русского читателя, т. к. проведя в «стране хризантем» два года, я сравнительно близко изучил особенности быта нашей Сибирской соседки, представительницы тихоокеанской культуры». Автор Судзуки дает Давиду Бурлюку должную оценку, что Бурлюк пишет о Японии все правильно и имеет точное представление об этой стране.

7. Настоящая книга «Огасавара в бытность Д. Бурлюка и В. Фиаль» является продолжением книги «Ошима в бытность Д. Бурлюка».



絵葉書 小笠原村教育委員会提供
Открытка Рис. В. Фиалы

付録

Приложения

ブルリ्यूク「日本の秋の季節」1921

フィアラ「太平洋の熱帯の島々（ボニン諸島）と日本の自然と風俗
絵画展カタログ」

Д. Бурлюк «Осенний сезон в Японии». 1921

В. Фиала «Каталог выставки картин природы и быта тропических
островов Тихого океана (Бонин архипелаг) и Японии»

«Осенний сезон в Японию». 1921

Страна подобно человеку, первое впечатление редко бывает схоже с последующим, после более основательного, длительного знакомства с нею. Кроме того. Получает совсем иное представление о стране и человек, если не предъявлять к нему никаких материальных, корыстных требований, а вести с ним знакомство как говорят: одно дело приехать в страну: имея в кармане известную сумму денег, обреченных на растративание по отелям, ресторанам, театрам и магазинам. «Войяжировать» - быть наблюдателем бешеной борьбы за существование которую в Японии ведет огромное большинство, страна покажется иной и её жители другими, чем если самому явиться участником этой борьбы, причем надо сказать, что будучи лишенным языка, будучи чужестранцем, можешь принимать в ней участие лишь отчасти в качестве одного из слабейших. В таком положении я находился с самого начала моего приезда. Будучи уже десять месяцев в стране «восходящего солнца» я должен сказать несколько разочаровался в ней: вначале я был доволен незнанием языка, полагая, что оно предохраняет меня от не деликатностей, теперь возможных заграницей к русскому, но слегка озакомившись с обиходными фразами, я с удивлением констатирую, что народ относится, весьма дружелюбно и учтиво, что свойственно японцам, их системе патриархальности.

Устраивая этой весной в Японии четыре выставки, мне пришлось иметь дело с так называемой «улицей», и она не изменила моего мнения о известной добросердечности японцев, когда они у себя дома, когда они являются хозяевами. В Токио газет выходит большое количество и никакая реклама кроме сенсационной, не способна создать посещаемость выставок. Но японское расцветие - любопытно. Это великое качество совершенно не используют местные художники. Этой весной мне пришлось посетить много японских выставок и что же, они пустовали... причиной тому был: во-первых платный ход, а во вторых устарелые методы рекламы.

В Японии, особенно, художнику нельзя полагаться на услуги газетных работников: пишут часто вкривь и вкось, опуская идейную сторону вследствие того как я имел сообщить в своих письмах ранее, что на искусство смотрю не как на руководителя вкусов общества, а простого ремесленника.

Этот взгляд господствует особенно среди японцев тронутых культурой и приобщенных к английско-американскому преклонению перед могуществом золота. Художнику нужны зрители, этих зрителей, если только он раздобыл помещение, может достать сколько угодно, через головы газет и журналистов - идите и приглашайте к себе на выставку кого хотите. Пропорция такова: приходит ровно половина из числа приглашенных. Конечно, этот метод выдвигает много черной работы, но зато результат его очевиден и скор.

В продолжении трех недель я изучал жизнь японской улицы, что дало обилие любопытного материала.

На выставке толкалась бездна народу: приходится сознаться, что отсутствие языка, делает художника немым, а саму выставку превращает в ряд тягостно и безусловно невыгодных, впрочем...Картинные выставки весной в Японии, внимание общества занимают второстепенное место: выставки цветов - популярнее. Особенные восторги вызывает цветение национальной «сакуры»: в эти дни весь Токио устремляется в «Уэне-парк», где есть большое и очень древнее дерево «сакуры» - японской вишни. Вспоминая:

Как молоком облитые,
Стоят сады вишневые
Тихохонько шумят...

Наши фруктовые сады южной России обладают преимуществом перед здешним видом вишни, приносят, кроме прекрасных цветов еще и плоды, достойнейшие поощрения: «сакура» не только декоративна; в лавках фруктов появляется мало, т.е. они дороги. За исключением персиков, дошедших до две сены за штуку.

Любовь к цветам Японии диктуется кроме всего сильно сохранившейся чисто обрядовой религиозностью: божницы и домашние алтари украшаются обязательно букетами цветов. Вследствие этого цветоводство занимает в Японии много места. Одни цветы уступают место иным - теперь начинают цвести лотосы.

Интересное зрелище, привлекающее внимание всего города, был американский фейерверк, сожженный в порту на воде, которым американцы взяли несомненно верх, по общему признанию, над пиротехниками страны «восходящего солнца». Японии, мне трижды пришлось видеть скопление народа организованность полиции.

РГБ (Москва). ОР. Ф.372, к.3, ед. хр. 2, 1-3 лл. (машинопись).

Это письмо получено мной, когда я был в Москве в 2004 году, в Российской Государственной библиотеке.

У меня впечатление, что письмо не дописано или пропущена одна страница, но в библиотеке кроме этих двух страниц больше ничего связанного с этим письмом нет.

Эта центральная библиотека имеет в своем архиве материалы, которые передала ей жена Бурлюка после смерти Давида.

Ноберт Евдаев

「日本の秋の季節」 1921

人についての印象がしばしばそうであるように、ある国へ行って長く滞在し、その国のことが分かってくると、その国が第一印象とは異なって見えてくることが多い。

また、何らかの物質的な、打算的なことをその国に求めることをせず、ホテル代や食事代、観劇やショッピングに使うためのいくらかの金をポケットに入れて、見聞を広めるためにのみ出掛けるならば、人はその国について、それなりの全く異なったイメージを得る。

しかし旅をすることは、厳しい生存競争の目撃者になることでもあるのだ。日本ではきわめてたくさんの人々がその生存競争を繰り広げている。自分もその生存競争に加わるならば、国は別の様相を見せ、その住人も異なって見えてくる。しかもその国の言葉を知らぬよそ者であるならば、その生存競争に一人の弱者としてその一部にのみ、かかわることが出来るだけである。日本に着いた私は最初から、まさにそのような状態にあった。

この「日出ずる国」へ来て、すでに十ヶ月になるが、この国について失望したことも、いくらか語らざるを得ない。

私は最初、自分は言葉を知らない方がいいと思っていた。デリカシーに欠けると思われずに済む、ロシア人だから仕方がないと思ってくれるだろう、と考えたのである。ところが一言、二言わかるようになると、この国の人達が実に友好的に、そして丁寧に私を扱っていることを知って、驚いたのだ。それは日本人に特有な性格であり、目上を敬う昔からの風習であった。この春に日本で展覧会を四回開催し、巷の人々とも付き合うことになった。彼等が自分の国にいたときも、国の主であるときも、(ウラジオストックにいた頃と同様、一訳者補) 日本人が友好的だとの私の印象は、変わらなかった。

東京では多数の新聞が発行されているが、よほどセンセーショナルな広告を出さない限り、展覧会の入場者が増えることはない。ただ日本人は、好奇心が強い。しかし日本の芸術家達は、日本人のこの大いなる長所を、全く活用していない。今年の春、私は日本の展覧会を見る機会が幾度もあったが、どこもガランとしているのだ。その原因は第一に、入場が有料だからである。第二には、宣伝が旧態依然としていることだ。

日本では、特に芸術家は、新聞を信頼してはならない。新聞はしばしば歪めて書き、曲解し、思想的な側面を欠落させるのだ。そのため私も、芸術を社会のセンスのリーダーだなどとは思わず、単なる職人だと思っている、と書かれるところだった。このような見解は、文化に関心を持ち、且つ巨大な富の前で英米崇拝に傾いた日本人の間で支配的である。芸術家にとって、鑑賞者は必要である。展覧会の会場が確保されたのなら、新聞社のトップや記者達に働きかけ、これと思う人物を会場に招くがよい。招けばその半数は来てくれる。そうすれば入場者はいくらでも来てくれる。勿論こうした方法には雑事も多い。しかしその効果は直ちにあらわれる。

私は三週間続けて日本の巷の生活を研究した。その結果、興味深いことをたくさん発見したのだ。そして展覧会場には入りきれないほど、人が押し寄せた。そこで思い知らされたのは、言葉を知らなければ芸術家は哑になり、展覧会そのものは重苦しくなり、勿論、絵は売れない、ということだった。

ところで日本では、春に催す絵画展は、世間の注目を引かず、二次的なものになる。花の展覧会が盛んになるからだ。特に人が夢中になるのは、国民的な「サクラ」が咲くときである。桜の季節になると東京中の人達が「上野公園」にやって来る。ここには大きな桜の古木があるのだ。それは

まるでミルクを振りかけたように、
桜の園は拡がり、
微かにざわめいている...

私は、南ロシアの果樹園のほうが、ここの桜より優れていると思う。美しい花が咲くばかりでなく、素晴らしい実がなる。「サクラ」は観賞するだけだ。この国では店に並ぶ果実は少なく、だから値段も高い。桃だけは安くて、1個2銭で買える。日本人の花に対する愛着はまず第一に、深く根付いた宗教儀式から来ているのだ。家の中の祭壇には、必ず花束が供えられている。だから日本では花の栽培が盛んだ。ある花が季節を終えると次の花が咲き、蓮の花の季節になったりする。

町中賑わうのは、港の海上で打ち上げられる米国の花火大会だ。米国人のが一番だと、誰もが認める。「日の昇る」国の花火師より、うわ手なのだ。日本で私は群衆を三回見た。警察の統率は...

この一文をノベルト・エフダーエフ氏が、モスクワのロシア国立図書館で見付けた。タイプ打ちの原稿で、何かの書きかけの文章だと思われる。同氏によれば、ダビッド・ブルリュークの没後、妻マリヤ・ニキーフオロブナが同図書館に資料を寄贈した。本文はその一部なのであろう。

鈴木 明

КАТАЛОГ

ВЫСТАВКИ КАРТИН

природы и быта тропических островов Тихого океана
(Бонин архипелаг) и Японии,

художника Вячеслава Фёла.



Домик, в котором жил худ. В. Фёла, на острове.

I. Природа Бонин—архипелага (Ога-Савара).

1. В горах.
2. Кокосовая пальма и домик.
3. Агавы.
4. Плантации сахарного тростника.
5. Залив и пальма таконоки.
6. Рыбачьи домики.
7. Берега Чичиджимы.
8. Разсвёт.

D. Burliuk Foundation, Ukraine 提供

1922年1月にフィアラがウラジオストックで「太平洋の熱帯の島々の自然と風俗」絵画展を開いたことが知られている（「極東ロシアのモダニズム」展カタログ）。

ロシア語で書かれたこのカタログは、その時のものだろうか。計102点の作品名が載っている。69頁のカタログと異なり、小笠原での作品は44点のみで、他は日本本土での作品である。

III. Японский город.

- 45—49. Виды улиц
- 50. Сосны Хирошиге в Иокогаме.
- 51. Храмовая лестница.
- 52. Буддийский храм.
- 53. Ворота храма Мотомачи.
- 54. Дворик храма.
- 55. У храма.
- 56. Храмовые ворота.
- 57—58. Храмы.
- 59. Канал.
- 50. Колоссальная статуя Будды в Камакуре.

VI. Жизнь японского города.

- 61. Увеселительная прогулка на лодке.
- 62. Молящаяся.
- 63. Зеленщик.
- 64. Женщины у колодца.
- 65. „О-мацири“—японский праздник.
- 66. Процессия с фонарями.
- 67. Продавец мороженого.
- 68. Ужин рикши.
- 69. Ночная жизнь на канале.
- 70. Лавка льда и прохладительных напитков.

V. Природа Японии.

- 71. Утес.
- 72—73. Японский парк.
- 74. Цветок лотоса.
- 75. Рыбачий поселок на о. Эношима.
- 76. Гортензии.

VI. Фуджи-яма.

- 77. Вид на Фуджи с о. Эношима.
- 78. „ „ „ из Иокогамы.
- 79. Дорога к Фуджи.
- 80. Храм в Субашири — начало восхождения на гору.

Известно, что в январе 1922 года В. Фиала открыл свою «Выставку картин природы и быта тропических островов Тихого океана» во Владивостоке. Этот каталог, возможно, был издан к этой выставке. В нем приведены 102 произведения. В отличие от каталога, приведенного на стр. 69, к Огасаваре относят только 44 произведения, а остальные нарисованы в различных местах Японии.

本書の執筆に当たり、次の個人および組織から直接、資料を頂きました（順不同）。
感謝いたします。

小笠原村教育委員会 島田絹子さん
小笠原村役場 坂本茂さん
旧大村住民 吉田隆夫さん
旧扇村住民 柴田栄一さん
久遠寺住職 岩佐聴學さん
父島在住 吉井信秋さん
父島在住 延島冬生さん
Mrs. Mary Burliuk-Holt
筑波大学教授 五十殿利治さん
埼玉大学教授 澤田和彦さん

D. Burliuk Foundation, Ukraine
日本郵船歴史博物館
外務省外交史料館
横浜 Y.M.C.A.
日本新聞博物館
横浜国立中央図書館
木村五郎・大島農民美術資料館
東京都公文書館

また下記の文献から引用しました。

「横浜絵葉書」半澤正時編 有隣堂 平成3年
「写真帳 小笠原 発見から戦前まで」倉田洋二編 アボック社 1993年
「小笠原ゆかりの人々」田畑道夫著 小笠原教育委員会 平成5年
「極東ロシアのモダニズム 1918-1928」展図録 町田市立国際版画美術館 2002年
「РУССКИЙ ФУТУРИЗМ (ロシア未来派)」ロシア国立美術館 2000年
「David Burliuk 1882-1964」同上 1995年
「小笠原諸島の集落」大村肇 昭和57年
「1920年代はじめの横浜亡命ロシア人社会」倉田有佳 ナウカ「窓」1998年
「小笠原島誌」三浦清俊 明治14年
「日本地理風俗体系」誠文堂新光社編 昭和6年

ブルリユーク、フィアラの頃の小笠原
(改訂版)
ОГАСАВАРА в бытность Д. Бурлюка и В. Фиалы

鈴木 明

〒135-0007 東京都江東区新大橋 3-1-3

Tel & Fax: 03-3846-4573

Akira Suzuki

3-1-3 Shin-ohashi, Koto-ku, 135-0007, Tokyo JAPAN

E mail: CYN01073@nifty.com

Nobert Yevdayev

E mail: nobertyevdayev@yahoo.com

Published by

Design-ER
New York USA
2006

Printed by

HIRAKAWA
Tokyo Japan
株式会社 平河工業社
〒173-0026 東京都板橋区中丸町 30-3
Tel: 03-3530-9611

